

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 3
2016

中德文对照版 · 双月刊 · 2016年5月 · 总第14期

Guangzhou 广州

Metropole des Südens
南国明珠



編者的話

亮 出你的手机，我就能告诉你是何方神圣。这一点，我们编辑部在广州的三周得以充分领教。中国人不分长幼，用起手机来一如空气之于呼吸，约定日期、购物、叫出租车，或是找家某地上佳餐厅，手机软件大显神威。

这类手段也成全了我们更加便捷地去结识超级都市广州。

拥有广州、深圳、香港、澳门等都市的珠江三角洲不仅是世界上人口最稠密的地区之一，而且还是世界贸易的驱动点和核心点。自邓小平1992年传奇般的“南巡”之后，广州成为了中国率先试点市场经济，向世界敞开大门的城市之一。然而，广州总还是笼罩在首善之都北京和风姿绰约的上海那耀眼华光的阴影下。一位与我们交情甚笃的中国北方人不无戏谑打趣道：“自古华南蛮夷地嘛！”可这种大可付之一笑的俗套何以历经百年之久而不衰呢？

我们编辑部团队亲临现场，就是要拿出一期专刊去介绍广州这座以“Kanton”的旧名更为世人所熟知的城市。我们走访了历史学家、诗人、建筑学家、艺术家以及粤语专家，他们不吝与我们分享他们对这座都市的钟爱。当地居民颇善交际、敞开心扉，富有创见地翩翩与我们不期而遇，而这座城市尽显生机勃勃、闪闪发光、水源充沛的丰采。

在我们设在广州美术学院内，由广受欢迎的设计杂志《360度》所提供的临时办公室，我们接待过摄影家、插画家。在众多前来的青年俊杰中，我们与女版式设计家刘云舒通力合作（第38页），并与女艺术家邸翩携手，在本期呈现插图（第18页）。要说一大发现，那对我们而言非摄影家严明莫属，他的若干作品我们也将一并介绍（第50页）。这一切真可谓激动人心的大胆尝试！

祝阅读广州专刊其乐融融。

Z eig mir dein Handy und ich sage dir, wer du bist. Das war wohl eine der wichtigsten Lektionen, die wir als Redaktion während unseres dreiwöchigen Aufenthalts in Guangzhou lernten. Chinesen, egal ob alt oder jung, nutzen ihr Handy und dessen Apps wie die Luft zum Atmen. Termine organisieren, Einkäufe bezahlen, Taxi rufen oder das beste Restaurant des Viertels finden, für alles gibt es eine App.

Mit solchen Hilfsmitteln konnten wir uns die Megastadt Guangzhou etwas leichter erschließen. Zusammen mit den Städten Shenzhen, Hongkong und Macau liegt sie mitten im Perlfussdelta, einem der am dichtesten besiedelten Gebiete der Erde und Dreh- und Angelpunkt eines Welthandels, dessen Produkte uns täglich umgeben. Nach Deng Xiaopings legendärer »Reise in den Süden« im Jahr 1992 hatte der Staatsmann Guangzhou zu einer der ersten Städte Chinas auserkoren, in der Marktwirtschaft ausprobiert und das Tor zur Welt aufgestoßen wurde. Und dennoch blieb Guangzhou stets im Schatten des hauptstädtischen Glanzes Pekings und des glamourösen Shanghai. Ein mit uns befreundeter Nordchinese meinte scherzhaft: »Alles Barbaren da unten im Süden!« Warum hält sich so ein Klischee über Jahrhunderte?

Unser Redaktionsteam war vor Ort, um Guangzhou – im Ausland oft besser bekannt unter dem alten Namen Kanton – in einem eigenen Heft vorzustellen. Wir trafen Historiker, Lyriker, Architekten, Künstler und Kantonesisch-Experten, die uns an der Faszination für ihre Metropole teilhaben ließen. Weltgewandt, offen und kreativ begegneten uns die Bewohner; lebendig, glitzernd und wasserreich zeigte sich die Stadt.



Redakteurin Malina Becker (l.v.l.) und Bildredakteurin Sylvia Pollex (2.v.l.) im Gespräch mit Illustratoren und Fotografen in Guangzhou.

编辑贝美岚（左一）和图片编辑浦维雅（左二）在广州与插画家和摄影师会谈。

In unserem temporären Büro beim trendigen Designmagazin 360 Grad auf dem Campus der Kunstakademie empfangen wir auch Fotografen und Illustratoren. Von den vielen jungen Kreativen haben wir mit der Grafikdesignerin Liu Yunshu zusammengearbeitet (Seite 38) und mit der Künstlerin Dipian Illustrationen im Heft umsetzen können (Seite 18 ff.). Eine große Entdeckung war für uns der Fotograf Yan Ming, von dem wir einige Arbeiten vorstellen (Seite 50). Alles in allem ein aufregendes Experiment!

Viel Freude mit dieser Guangzhou-Ausgabe!

Leserumfrage

IHRE MEINUNG ZÄHLT!

Wir möchten wissen:
Was gefällt Ihnen am Magazin Konfuzius Institut?
Was sind Ihre Wünsche und Erwartungen?

Hier geht es zur Online-Umfrage

Vielen Dank für Ihre Teilnahme!

读者调查

您的意见很重要!

我们想知道:
《孔子学院》杂志什么地方令您满意? 您对本刊又有哪些愿望和期待?

在线调查链接

非常感谢您的参与!



<https://lamapoll.de/ki-leserbefragung>

Konfuzius Institut • №3 2016
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding, Cheng Ye, Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Cai Jing, Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Liu Yanna, Gao Yanqun, Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting, Chen Xiaowei
Übersetzung: Liu Tong, Ren Guoqiang, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland, Liu Zhimin, Liu Liang, Chen Xiaowei, Maja Linnemann, Na Ding
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Yang Ke
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86 (0) 10 / 58 59 59 15
E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49 (0) 341 / 9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelbild: Martin Roemers/laif
Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2016年5月·总第14期
主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 静炜 夏建辉
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 静炜 夏建辉 樊钉 程也 郭慕碧 赖志金 周步巍 刘砚娜
编辑: 蔡靖 屠莞莞 周步巍 刘砚娜 高燕群 任国强 贝美岚
Margrit MANZ 岳拓 陈晓玮
翻译: 刘彤 任国强 樊克 湘妮 德真真 悠莉 刘志敬 刘颀 陈晓玮 马雅 丁娜
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 杨克
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮编: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
中文刊名题字: 欧阳中石
图: Martin Roemers/laif
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均为本刊合法拥有。凡投至本刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录

INHALT

Schnappschüsse	6
聚焦此刻	
Kaleidoskop	14
万花筒	
Nachgefragt	16
街头访问	



Redakteur Thomas Rötting hat Spaß beim Straßeninterview.
 编辑岳拓在街头访问时乐在其中。

历史 Geschichte

Im Wandel der Zeit 在时代变迁中

Ein Blick in die Geschichte Guangzhous 广州历史一瞥

18



专访 Interview

»Eine Stadt so groß wie die Schweiz« “一个像瑞士一样大的都市”

Interview mit dem Stadtforscher
 Xue Desheng

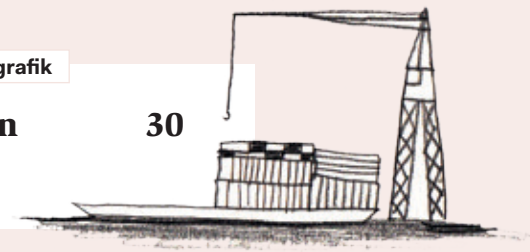
专访城市研究专家薛德升

26

图表与数据 Infografik

Guangzhou in Zahlen 数字中的广州

30



Konfuzius Institut
 №3
 2016
 孔子学院

Foto links: Sylvia Pollex / Foto rechts: Martin Roemers/laif / Illustrationen: Diplan

诗坛漫步 Poesie

Zwischen Elfenbeinturm und Marktplatz 游走于象牙塔与 市井之间

Besuch bei Guangzhous Dichtern
 访广州诗人

32



专题报道 Reportage

Die Perle im Fluss 江畔明珠

Guangzhou erzählen
von ihrer Stadt
广州人讲述他们的城市

38



Die Illustratorin

Die Illustratorin Dipian lebt in Guangzhou. Sie schreibt, malt und liest gerne und geht auf Reisen, um Inspirationen zu bekommen und nachzudenken. Gelegentlich spielt sie auch Theater.

插画师

插画家邸翩现居广州。她喜欢写作、绘画和阅读，在旅途中寻求灵感、进行思索，间或出演戏剧。

当代摄影 Junge Fotografie



Country of Ambition 大国志

Der Fotograf Yan Ming
摄影师严明

50

Foto oben: Forbes Conrad / Foto mitte: Yan Ming / Foto unten: Dipian

老外在中国 Laowai in China



»Little Africa« in China 中国的“小非洲”

Die afrikanische
Gemeinschaft Guangzhous
非洲人在广州

58

汉语园地 Sprache

Kantonesisch — Die Stimme des Südens

广东话
——南方之声

66

»Kantonesisch hat eine
ungeheure Dynamik«
— Ein Interview mit Ye Yongchun

“广东话很有活力”
——专访叶永椿

Guangzhou News
广州新闻

68

71



Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto links: Imaginechina / Foto rechts: Thomas Rötting / Illustration: Dipian

中国美食 Gaumenfreuden



Brunchen in Guangzhou 广州早茶

72

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick März – Mai 2016 76

2016年3到5月活动回顾

Veranstaltungskalender Juni, Juli 2016 78

2016年6月、7月活动预告

HSK-Prüfungstermine 79

汉语水平考试时间表

Ich lerne Chinesisch 80

我学习中文



Guangzhou liegt im Delta des Perlfusses. Das Ufer an dieser Stelle im Stadtteil Haizhu bezeichnen die Einheimischen liebevoll als »kleinen Bund«. Den Vergleich mit dem berühmten Bund in Shanghai ziehen sie durchaus selbstbewusst.

广州位于珠江三角洲。当地人将海珠区沿江区域亲切地称为“小外滩”。他们对这里与上海远近闻名的外滩之间的比较可是充满了自信。



Die kantonesische Operntradition wird in Guangzhou gepflegt. In zwei Theatern der Stadt gibt es professionelle Aufführungen. Mit etwas Glück kann man an den Wochenenden auf der Insel Shamian Amateurtheatergruppen bei ihren Proben zuschauen.

粤剧传统在广州得以传承。城市中的两座剧院上演专业演出。运气好的话周末可以在沙面岛看到票友们排练。

Ein Wahrzeichen der Stadt ist die 1959 erbaute Statue der Fünf Ziegen im Yuexiu-Park. Der Legende nach sollen nach einer Missernte vor Jahrhunderten fünf geflügelte Schutzgötter auf Ziegen reitend und mit Ähren in der Hand von der Südsee gekommen sein. Die Ähren wurden der Stadt geschenkt mit dem Segen, dass nie wieder eine Hungersnot sie bedrohen würde. Die Ziegen versteinerten, die Schutzgötter flogen zurück und Guangzhou bekam seinen Beinamen »Stadt der Ziegen«.

这座城市的地标之一是越秀公园中1959年设立的五羊雕像。传说几个世纪前当地歉收，五位仙人骑着山羊、手持谷穗从南海而来。他们将谷穗赠予这座城市，并赐福此处再不受饥荒之苦。山羊化身巨石，仙人飞返南海，广州由此得名“羊城”。



Foto links: Imaginechina / Foto rechts: Thomas Rötting

Eine nächtliche Runde im Aussichtskarussell auf dem 600 Meter hohen Canton Tower ist atemberaubend. Von hier aus begreift man die Dimension der Millionenstadt: unendlich!

夜游中国第二高建筑广州塔上的摩天轮令人屏息惊叹。在这里人们会领悟到百万人口城市的规模：无边无际！





Sehen und gesehen werden, das gilt nicht nur für die Flaneure an dem abends sehr beliebten Platz vor der Bibliothek und dem Guangdong-Museum (rechts). Deren futuristische Außenfassaden dienen nicht nur der touristischen Erbauung, sondern auch als reizvolle Kulisse für Hochzeitsfotos. Und für Chinesen sind die Fotos allemal so wichtig wie die Hochzeit selbst!

位于图书馆和广东省博物馆（右）前的广场在夜晚备受欢迎，观赏美景也被人关注，这不仅仅适用于在此散步的人。充满未来感的建筑立面不仅仅吸引了游客，也是极具吸引力的婚纱照取景地。对中国人来说婚纱照跟婚礼本身一样重要！



City Guide Guangzhou 广州城市指南

Peking hat die Macht und Shanghai den Glamour, heißt es in China. Doch Guangzhou gilt als der Motor für das beeindruckende Wirtschaftswachstum im Land. Eine gute Voraussetzung, um einen eigenen Stadtführer zu bekommen. Der Phaidon-Verlag hat es geschafft, in einem kleinen Buch nicht nur alle wichtigen Fakten und Zahlen über die Stadt zu sammeln, sondern auch in wohlgeordneten Rubriken unter anderem über die Stadtscene und Architektur Wissenswertes zu berichten und sogar die schönsten Ausflüge in die Umgebung vorzuschlagen. So werden Superlativen wie das Restaurant Lutece in 418 Metern Höhe im 105. Stock des Canton Tower oder Zaha Hadids grandioses Opernhaus vorgestellt. Ein Muss ist ein Ausflug nach Kaiping, wo man die sogenannten Diaolous, seltsame Wohntürme aus dem frühen 20. Jahrhundert, bewundern kann. Der Stadtführer ist von Redakteuren und Korrespondenten, die tatsächlich vor Ort leben, zusammengestellt worden und bietet daher aktuellste Informationen.

在中国人们常说, 北京拥有权力, 上海富有魅力, 而广州则被当作给人留下深刻印象的国内经济增长的马达。这是得到一本个性化广州城市指南的最好的理由。在一本薄薄的小册子里, Phaidon 出版社不仅成功地搜集了关于这座城市所有重要的事实和数字, 还在井然有序的分类栏目中特别报道了值得了解的城市景观和建筑信息, 甚至给出了广州市郊最美的出游建议。因此诸如位于广州塔 418 米高处第 105 层的卢特斯 (LUTECE) 法国旋转餐厅和扎哈·哈迪德 (Zaha Hadid) 歌剧院等等那些被冠以“最”字的场所都得到了介绍。此外, 前往开平的郊游也是不容错过的。人们对那里所谓的碉楼, 亦即 20 世纪初期建造的造型奇特的塔楼式居屋啧啧称奇。这本城市指南是由真正居住在本地的编辑和记者汇编的, 因此能够提供最新的信息。



»Der rauchblaue Fluss« — 烟河

In seinem Roman entführt der indische Autor Amitav Ghosh seine Leser in das Jahr 1838 nach Kanton. China exportiert Tee und Seide im großen Stil in den Westen, von dort fließt mehr und mehr Silber nach China ab. Um die Handelsbilanz zu verbessern, beginnen die Kolonialmächte Opium nach China zu verschiffen. Dass die Engländer dem Reich der Mitte damit großen wirtschaftlichen und sozialen Schaden zufügen, weil Millionen von Menschen süchtig werden, interessiert niemanden, es geht nur um das ganz große Geld. Als der Kaiser diesem Treiben Einhalt gebieten will, schicken die Engländer Kriegsschiffe. Ein spannender und bildgewaltiger Roman über die Anfänge des modernen Drogenzeitalters und der Globalisierung.

在小说中, 印度作家阿米塔夫·戈什引领读者来到 1838 年的广东。中国的茶叶和丝绸大量出口西方, 西方越来越多的白银流向中国。为了减少贸易逆差, 殖民国家开始向中国偷运鸦片。没有人在意英国鸦片商由此使数以百万计的中国人染上烟瘾, 为中国带来了巨大的经济和社会危害, 他们只关心巨额财富。当中国皇帝试图制止鸦片走私时, 英国人派来了军舰。这是一部描写现代毒品时代和全球化开端的小说, 情节引人入胜, 场景生动逼真、跃然纸上。

Come together — Coworking-Space im Herzen der Stadt

“一起” —— 位于城市心脏的共 同工作空间

Man muss aufmerksam gucken, um den Eingang von **Yi-Gather** nicht zu verpassen: Ein im Lichterwahn-sinn der umliegenden Läden eher unauffälliges Leuchtschild führt zum Eingang dieses einzigartigen Arbeits- und Veranstaltungsorts. Auf zwei Etagen einer ehemaligen Spind-Fabrik befinden sich feste und flexible Arbeitsplätze, ein Lesesaal, ein großer Veranstaltungsraum und eine Dachterrasse mit Blick auf die umliegende Altstadt und Wolkenkratzer. Bei Yi-Gather treffen sich junge Designer, Video-spiele-Erfinder, Startup-Gründer und Sozialunter-nehmer, um gemeinsam zu arbeiten und sich auszu-tauschen. In monatlichen Events stellen junge Men-schen ihre Ideen und Projekte vor, danach lässt es sich bei einem Bier gut weiterplaudern. Eine tolle Plattform zum internationalen Austausch und ge-meinsam kreativ werden.



你是不想错过“一起”的入口, 那可得仔细看清楚了: 裹挟在周围店铺的一片灯火通明中, 一块不太起眼的灯箱招牌带领人们来到这个独特的工作和活动场地的入口。曾经的箱柜工厂的两层楼上现如今是固定的和临时的工作台、一间阅览室、一间很大的活动室以及一个可以看到周围老城和摩天大楼的天台。为了共同工作和相互交流, 年轻的设计师、视频游戏设计者、创客及社会企业家聚集在“一起”。月度活动中年轻人各自介绍他们的想法和项目, 结束后大家喝着啤酒继续谈天说地。这是一个国际交流和共同创新的绝佳平台。

www.yi-gather.com

Was geht in Guangzhou? 在广州能做些啥?

Neu in der Stadt und auf der Suche nach einer Craft-Beer-Bar, dem besten Dim-Sum-Restaurant oder einer spannenden Kunstausstellung? Auf den Webseiten von **That's Guangzhou** und **City Weekend**, die auch Ausgaben für zahlreiche andere chinesische Städte anbieten, finden sich Auflistungen der wöchentlichen Events, Rezensionen zu Restaurants und Bars und kleine Geschichten aus dem Alltag Guangzhous. Von **That's Guangzhou** finden sich Printausgaben in ausgewählten Bars und bei Starbucks. Eine Woche in Guangzhou lässt sich so ganz schnell füllen – viel Spaß!

初来乍到这个城市的你, 是否正在寻找一个手工精酿酒吧, 一个最好的点心餐厅或是一个令人兴奋的艺术展? 在 **That's Guangzhou** 或 **City Weekend** 这类也有着众多其他中国城市版本的网页上, 可以找到每周重要活动一览表、饭店和酒吧点评以及广州日常生活中的小故事。在某些精选酒吧和在星巴克咖啡馆里, 你也能找到 **That's Guangzhou** 的印刷版本。这样在广州的一周就可以迅速地填满啦 —— 祝玩得开心!

www.thatsmags.com/guangzhou

www.cityweekend.com.cn/guangzhou



Darum Guangzhou!

Auf den Straßen von Guangzhou haben wir uns umgehört, was die Bewohner an ihrer Stadt einzigartig und liebenswürdig finden.

缘何广州

我们在广州街头询问路人和居民，这座城市有怎样的特点，以及他们尤其喜欢哪些方面。

Text & Fotos:
Sylvia Pollex und Thomas Rötting
文/图: 溥维雅 & 岳拓



Hao Xiaoman, 37 Jahre, aus Suzhou, betreibt ein Start-up in der Tourismusbranche

郝晓曼, 37岁, 来自苏州, 目前经营一家旅游行业创业公司

Die Menschen hier verstehen es, das Leben zu genießen, und haben das Herz am rechten Fleck. Geld und Kommerz spielen nicht die erste Geige. Guangzhou hat die beste Küche Chinas und ich liebe das Essen hier! Beides gehört meiner Meinung nach zusammen: Eine gute Küche kann nur entstehen, wo Humor, Lebenslust und Kreativität zusammenfließen.

广州人懂得用心生活。他们并不把物质看得高于一切。粤菜是我的心头好。对我来说，它是全中国最美味的菜系。我觉得用心生活和制造美食有着千丝万缕的联系。因为，生活乐趣和生活创意是美食诞生的源泉。



Huang Li, 26 Jahre, aus Hunan, Innenarchitekt

黄力, 26岁, 湖南人, 室内设计师

In Guangzhou herrscht ein ziemlich starker beruflicher Konkurrenzkampf und das Tempo ist immer hoch. Als junger Mensch mag ich diesen Wettbewerb sehr. In meinem Umfeld kommen trotzdem alle gut miteinander aus. Der einzige Wermutstropfen an dieser Stadt ist für mich die hohe Luftfeuchtigkeit. In dieser Stadt ist die Luftfeuchtigkeit hier. In dieser Stadt ist die Luftfeuchtigkeit hier. In dieser Stadt ist die Luftfeuchtigkeit hier.



Sally, 33 Jahre, in Guangzhou geboren, organisiert Duft-Seminare und -Ausstellungen

陈丹丹, 33岁, 广州人, 从事与“气味”有关的工作

Was ich am meisten an Guangzhou mag: dass die Stadt mir das Gefühl von Freiheit gibt. Außerdem gefällt mir die Vielfalt in der Architektur. Die Stadtgebiete Xiguan und Dongshankou sind für mich Wahrzeichen der Wohnbaukultur. In Xiguan herrscht der typisch kantonische Baustil vor, während sich bei den Ziegelhäusern von Dongshankou schöne Kombinationen des östlichen und westlichen Stils finden. In Zhujiang New Town haben wir einige avantgardistische Gebäude, wie den Canton Tower, die Oper oder das Guangzhou International Finance Centre.

我最喜欢广州的一点，是这里给我自由的感觉。我也喜欢广州多样化的建筑。西关和东山角是广州民用建筑文化的两处地标。西关是很典型的广府文化，东山角则是中西合璧的红砖房。珠江新城附近还出现了一些很前卫的建筑，例如小蛮腰、歌剧院、广州国际金融中心（IFC）等。



Wang Da, 39 Jahre, selbständig im Bildungsbereich

王达, 39岁, 教育培训从业者

Ich komme aus Nordostchina und bin seit drei Jahren in Guangzhou. Im Vergleich zu anderen Städten ist Guangzhou sehr grün. Egal ob in kleinen Wohngebieten oder auf den großen Plätzen der Stadt – überall ist es sehr angenehm. Eine Besonderheit von Guangzhou ist ihr gemäßigter Charakter. Überall in China sind »Gesicht wahren« und »Gesicht geben« sehr wichtig, doch bei Kantonen spielt das nicht so die Rolle. Seit ich hier bin, hat sich mein Charakter verändert. Ich bin ein Norddeutscher, in Guangzhou bin ich ein Süderländer. Ich bin ein Norddeutscher, in Guangzhou bin ich ein Süderländer. Ich bin ein Norddeutscher, in Guangzhou bin ich ein Süderländer.



Xu Aidi, 47 Jahre, aus Huizhou, und ihr drei Monate alter Sohn; sie verkauft Opfergaben für den benachbarten Tempel

徐艾迪, 47岁, 怀抱三个月的儿子。惠州人, 售卖祭祀用品

Guangzhou ist als Metropole sehr quirlig und lebendig. Der Wirtschaft geht es gut und das Geschäft läuft. Ich mag meinen Beruf sehr. Viele Kantonen verehren aufrichtig ihre Götter und erbitten von ihnen Gesundheit, Frieden und ein langes Leben. In der Zeit des Qingming (Totengedenkfest) wird den Ahnen der Familie gedacht. Jede Familie verbrennt Opfergaben im Tempel. In Guangdong sind Nachbildungen aus Papier von allen möglichen irdischen Gütern sehr beliebt. Wir haben sogar Autos und auch das neueste iPhone im Angebot.

广州大都市气氛很热闹，经济比较好，生意也好做。我很喜欢我的工作。广州人平时祭天神，人们诚心拜神，求天神保佑健康、平安、长寿。清明前后有祭祀祖先的习俗，家家户户都焚烧祭礼。在广州，用纸仿制的各种祭品都很受欢迎，我们还供应小轿车和最新款的苹果手机。



Lucy, aus Guangzhou, betreibt das Pin Café in Xiaozhou

Lucy, 广州人, 小洲村“品咖啡”的老板

Ich habe in allen vier großen Metropolen Chinas gelebt und gearbeitet: Peking, Shanghai, Shenzhen und Guangzhou. Der Vorzug von Guangzhou ist die Toleranz. Kantonen kümmern sich nicht so sehr um ihre Kleidung, aber das Essen ist ihnen extrem wichtig. Bei den Ausgaben für Bildung und Reisen sind sie auch nicht geizig. Bei einem gemütlichen Morgentee kann man das entspannte und zufriedene Lebensgefühl der Kantonen erleben. Sechs Monate im Jahr herrscht in Guangzhou ein angenehmes Klima, die Essenskultur ist phantastisch, den Leuten geht es gut und das Leben ist sehr angenehm.

我在北京、上海、深圳、广州这四个中国的“一线城市”都工作和生活过。广州的优势在于其包容性。广州人不怎么讲究穿着，但是绝对信奉“食不厌精”，也不吝啬对旅游和教育的投资。享受一顿安逸的早茶，你就能体会到这里满满的生活情调和市民气息。这里一年里有六个月气候宜人，饮食文化发达，人民相对富庶，生活非常惬意。

Im Wandel der Zeit

在时代变迁中

Ein Hauch von Abenteuer und knallhartem Geschäftswesen umweht Guangzhou noch heute. Zwölf Millionen Einwohner hat die Stadt und doch ist sie im Ausland eher unbekannt. Und auch Nordchinesen scheinen ein Image der südchinesischen Metropole zu pflegen, das aus vergangenen Zeiten stammt: barbarisch, chaotisch und geldgierig. Doch die Stadt wandelt sich rasant.

时至今日，广州依然散发着一丝冒险以及那种强烈的经商天性的气息。尽管拥有1200万人口，这座城市在国外却并不著名。即使一些中国北方人似乎也因循着旧时留下的对这个华南都市形象的解读：缺少教养、乱哄哄、贪财。然而，这座城市正在发生突飞猛进的变化。

Text / 文: Malina Becker 贝美岚



雷

先生热爱他的城市，特别是位于广州市中心的老东山区（2005年并入越秀区——译者注），那是他生于斯长于斯的城区。如今他已年届七十，而在孩提时代，他曾骑车在那儿穿行，放学后跟小伙伴一起去吃冰棍，上音乐课。直到今天，雷先生还常常在那些狭窄的小巷漫步，从古树、绿化的城墙边走过，城墙把马路和另一边部分所费不费加以修缮、部分还是破败的砖房隔开。

在东山区，仿佛过去的百年一切未变，几乎是一切未变。突然间一辆奔驰车高声按着喇叭开进小巷，仅过几个街角，街景焕然一新：一条六车道的马路穿过高楼大厦，公交、出租、车窗贴膜的越野车呼啸穿梭而过，到处是闪闪发光的广告标识和鲜艳橱窗，这一切都表明人们的消费热情和中国是世界头号工厂的名衔。

在过去的这些年间，广州经历了飞速的发展，而这一发展依然方兴未艾。政府给该市描绘出宏伟蓝图，广州将重新赢回它一度拥有过的地位，亦即世界级著名港口城市，从而以此与过去这些年来逐渐把自己甩在身后的北京和上海相抗衡。预计到2020年，广州的人口将达1800万，这意味着在现有人口数上将净增600万人口。沿珠江三角洲地带，将众多百万人口城市囊括其中而形成超级都市群，吸引新移民的将是这一地区生机勃勃的经济活力，还有落户于这一地区的、正在日益壮大的创新产业。

广州市，17世纪以来西方世界惯称其为“Kanton”，在过去的千百年间吸引着来自世界各地的贸易商。在很长时间内，广州是海上丝绸之路的大门。公元945年编纂成书、记载唐代历史的《旧唐书》就已经提及作为南方重要口岸的广州，而早在八、九世纪，不少穆斯林地理学家和历史学家就在其著作中记载了这座城市。中国最古老的清真寺之一怀圣光塔寺就建造于此，其高耸的尖塔同时



Herr Lei liebt seine Stadt und insbesondere seinen Geburtsort im Herzen des heutigen Guangzhou, das Dongshan-Viertel. Schon als kleiner Junge ist der heute Siebzigjährige hier mit dem Fahrrad gefahren, war mit seinen Freunden nach der Schule Eis essen oder ist zum Musikunterricht gegangen. Noch heute spaziert Herr Lei häufig durch die schmalen Gassen des Stadtteils, vorbei an alten Bäumen und begrünten Mauern, welche die teils aufwendig sanierten, teils eher maroden Backsteinhäuser von der Straße trennen.

In Dongshan scheint sich in den letzten hundert Jahren nichts verändert zu haben. Fast nichts. Plötzlich fordert laut hupend ein Mercedes seinen Weg durch die schmale Gasse ein. Nur ein paar Straßenecken weiter wandelt sich das Stadtbild komplett: Eine sechsspurige Straße zieht sich durch die Hochhausreihen, Busse, Taxis und SUVs mit getönten Scheiben rauschen vorbei, überall blinkende Werbebanner und farbenfrohe Schaufenster, die von der Konsumfreude der Bevölkerung und Chinas Werkbank Nummer eins erzählen.

Guangzhou hat in den letzten Jahren eine rasante Entwicklung durchlaufen und die ist noch lange nicht vorbei: Die Regierung plant Großes für die Stadt, sie soll ihre Position, die sie einst weltweit als berühmte Hafenstadt Südchinas innehatte, zurückerobern und sich gegenüber Shanghai und Peking behaupten, die ihr in den letzten Jahren den Rang abliefen. Bis 2020 soll die Einwohnerzahl auf 18 Millionen anwachsen, das sind sechs Millionen mehr als hier derzeit leben. Angelockt werden die Neuankömmlinge durch die florierende Wirtschaft der Region, die Megalopole des Perlflossdeltas, die zahlreiche Millionenstädte in sich vereint, und durch die wachsende innovative Szene, die sich in der Region niederlässt.

Seit vielen hundert Jahren zieht Guangzhou, seit dem 17. Jahrhundert in der westlichen Welt besser als Kanton bekannt, Kaufleute und Händler aus aller Welt an. Guangzhou war lange Zeit das Tor

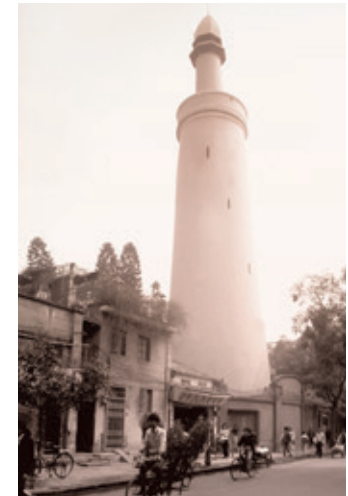
als der Seefahrt. Muslimen, Juden und Christen lebten und arbeiteten in der Stadt und prägten das Stadtbild mit. Von der chinesischen Bevölkerung wurden die Ausländer damals oft als »fremde Geister« (洋鬼子 *yángguǐzi*) bezeichnet, die aus der Ferne über den Ozean ins Land kamen.

Im 16. Jahrhundert, mit dem Aufbruch der Neuzeit, kamen die ersten Europäer nach Guangzhou. In der Zeit der Qing-Dynastie gab es eine große Debatte (die »Ritualen-Debatte« –译者注), die sie nicht aus dem Inneren, sondern in Macao landen ließ. In der Qing-Dynastie, unter Kaiser Kangxi, gab es eine bedeutende Veränderung, nämlich die Einrichtung von Zöllen und die Eröffnung von Häfen in ganz China. In Macao wurde ein Zollamt eingerichtet, und in ganz China wurden Häfen eröffnet. Guangzhou wurde zum beliebtesten Handelsort.

◀ Herr Lei ist in Guangzhou geboren und aufgewachsen. Sein altes Wohnviertel Dongshan liegt ihm noch immer am Herzen. 雷先生生于广州，长于广州，他曾经居住的东山区至今仍令他念念不忘。

▼ Schon früher war die Stadt dicht bebaut. In vielen Häusern lagen unten das Ladengeschäft und oben die Wohnräume der Besitzer. 从前这座城市的建筑就非常密集。很多房屋下层是商铺，上层是店主的居所。

der Maritimen Seidenstraße. Schon in dem Jahr 945 verfassten »Alten Buch der Tang«, das die Tang-Dynastie beschreibt, findet Guangzhou als wichtiger Hafen des Südens Erwähnung und mehrere muslimische Geografen und Historiker aus dem 8. und 9. Jahrhundert erzählen in ihren Werken von der Stadt. Eine der ältesten Moscheen Chinas, die Leuchtturm-Moschee, wurde hier erbaut, mit einem hohen Minarett, das auch Leuchtsignale für die Seefahrer aussendete. Muslime, Juden und Christen lebten und arbeiteten in der Stadt und prägten das Stadtbild mit. Von der chinesischen Bevölkerung wurden die Ausländer damals oft als »fremde Geister« (洋鬼子 *yángguǐzi*) bezeichnet, die aus der Ferne über den Ozean ins Land kamen.



Das Minarett der Huai Sheng-Moschee wurde früher auch als Leuchtturm genutzt. 怀圣光塔寺的宣礼塔以前也被用作灯塔。



Foto oben: Nik Wheeler/Alamy/mauritus images / Foto unten: www.bridgemanart.com

Foto: Thomas Rötting



1757年起乾隆皇帝下旨将对外贸易限制在广东一地，这一举措明显加强了广州城的国际地位。在这一时期，产自中国的丝绸、瓷器以及茶叶在欧洲大受欢迎。作为结算货币，不计其数的白银流向远东。与之相反，中国人对于西方的产品兴趣索然。这样一来贸易差额极不平衡，英国的东印度公司开始有目的地拿鸦片作为调整手段进行豪赌。外商越多涌入广州，中国官员就越难控制整个交易。鸦片交易日益畅行无阻，而白银的外流以及染上鸦片烟瘾的人数增多惊动了皇帝。最终于1839年春发生了著名的虎门销烟事件，由朝廷派往广州的钦差大臣林则徐在广州拿办了众多不法烟商，责其交出多达1000吨鸦片并下令销毁。在英国商人，尤其是东印度公司的压力下，英国政府派出一支战舰开往中国，从而引发了第一次鸦片战争。

两次鸦片战争以及随后签订的《南京条约》强逼中国开放更多通商口岸，这导致广州的贸易额衰退。留在广州的外国人退居于小小的沙面岛上，时至今日这一小岛仍然以其欧式别墅以及两座教堂而成为这一时期的遗迹。当时中国人不得上岛，据说当时入口处悬挂着一块牌子，牌子上写着：“华人与狗不得入内”。

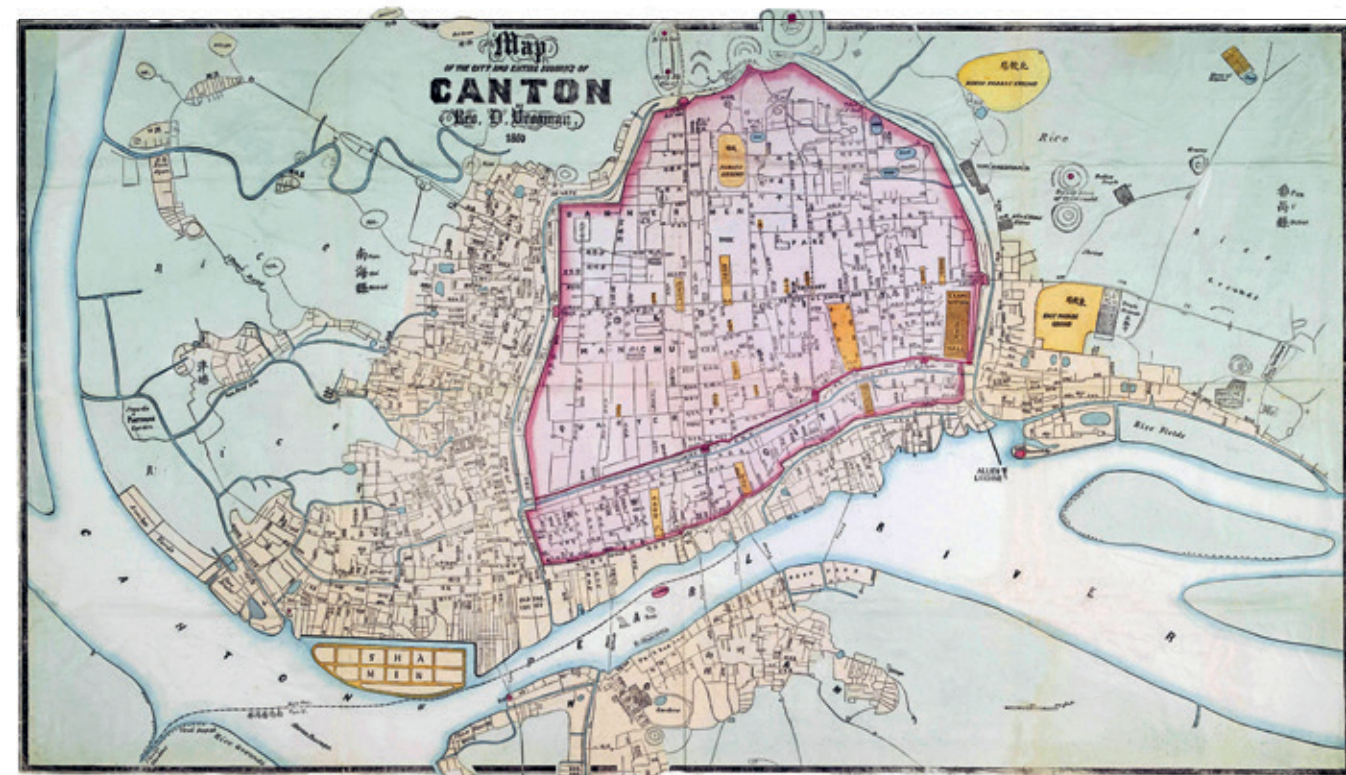
鸦片战争后，20世纪初叶一种较为自由的气氛传入中国，许多外国人搬往老城东面、居民稀少的东山区，并在那里兴建了住宅、学校和医院。那些从美国、欧洲以及南美回国的华侨也加入到外国人群体。“有一句老话叫‘落叶归根’，很多海外华人也是因为第一次世界大战爆发而回到自己的出生地，

Mit den Portugiesen trafen Mitte des 16. Jahrhunderts die ersten Europäer in Guangzhou ein, doch nach einem Disput mit der damaligen Pekinger Regierung mussten sie das Land wieder verlassen und ließen sich auf Macau nieder. »Ein großer Wandel in der Qing-Dynastie unter Kaiser Kangxi war die Eröffnung des Zollwesens mit Ablegern in verschiedenen chinesischen Hafenstädten«, erzählt Paul Van Dyke, Geschichtspräsident an der Sun-Yat-sen-Universität in Guangzhou. »Kanton hatte den Vorteil, dass es nahe bei Macau lag, welches seit 1557 von den Portugiesen besiedelt war. Schon in Macau konnten Handelsgespräche geführt werden, deren Ergebnisse bei Ankunft im Hafen von Kanton umgesetzt wurden. Kanton wurde der beliebteste chinesische Handelshafen.«

Seit 1757 limitierte Kaiser Qianlong den Handel mit dem Ausland auf Kanton, was die internationale Position der Stadt deutlich stärkte. Zu dieser Zeit erfreuten sich Waren wie Seide, Porzellan und Tee aus China in Europa größter Beliebtheit. Unmengen von Silber flossen als Währung in Richtung Fernost ab. Die Chinesen hingegen hatten kein Interesse an westlichen Waren. Die Handelsbilanz war somit extrem unausgeglichen und die britische Ostindienkompanie begann, Opium gezielt als Korrektiv einzusetzen. Je mehr Händler nach Kanton kamen, desto schwerer wurde es für die Beamten, die Geschäfte zu kontrollieren. Der Handel mit Opium erfolgte immer ungehinderter und die Abnahme der Silbereinkünfte, sowie die Zunahme von Opiumabhängigen alarmierten den Kaiser. So kam es letztendlich zu dem berühmten Vorfall im Frühjahr 1839, als der vom Kaiserhof entsandte Sonderkommissar Lin Zexu in Kanton zahlreiche Drogenhändler festnehmen ließ und die Herausgabe von mehr als 1000 Tonnen Opium forderte, das er anschließend verbrennen ließ. Auf Druck der britischen Händler und insbesondere der Ostindienkompanie entsandte Großbritannien eine Flotte von Kriegsschiffen nach China, was den Beginn des Ersten Opiumkriegs auslöste.



An der Guangzhouer Uferpromenade zeigte sich der Einfluss westlicher Architektur. In Guangzhou am Ufer der Jangtsekiang ist der Einfluss westlicher Architektur zu sehen.



▲ Kanton im Jahr 1860.
1860年的广州。



► Tradition und Moderne: Ein Zollbeamter (li.) trägt noch die traditionelle Mode der Qing, während ein junges Paar in westlicher Kleidung spazieren geht. Tradition mit Modernität: Der Zollbeamte (links) trägt noch die traditionelle Qing-Kleidung, während ein junges Paar in westlicher Kleidung spazieren geht.



或是把自己的孩子送回广州上大学，”雷先生讲述道，他本人就是在东山区上的学。他还记得，当年区内住着许多外国人，他们与中国居民之间的关系相当密切。“我当时甚至有过一个从加拿大来的幼儿园老师，这在那时候的广州很平常。”这一地区的建筑样式自然也受到了影响：东山区随处可见那种带花园和车库的三层独栋楼房，令人联想到欧美的住宅区。

Die Opiumkriege und der darauffolgende Vertrag von Nanjing zwangen China zur Öffnung weiterer Häfen und führten zur Abnahme des Handels in Kanton. Die verbliebenen Ausländer zogen sich auf die kleine Insel Shamian zurück, die noch heute mit ihren Villen im europäischen Stil und den zwei Kirchen ein Relikt dieser Zeit ist. Chinesen hatten zu dieser Insel keinen Zugang, am Eingang soll ein Schild angebracht gewesen sein mit der Aufschrift »Hunde und Chinesen verboten«.

许多政治上和文化上有全国影响的事件，都是发端于这个小小的城区。“东山不大，可有很多名人在这里住过，像毛泽东和他的夫人，孙中山，还有周恩来，”雷先生说道，“我出生的房子对面，就举行过中国共产党第三次全国代表大会。”1949年共产党取得政权后，最初对该市而言情形并不算好。共产党曾把广州视为资本主义污泥浊水和消费的中心，地处华南沿海的位置反到变成了广州的负累，共产党政权将精力主要放在了内地。作为商都，广州一度繁盛过，然而，为共产党人大力推进的工业门类，如钢铁与机械制造，在广州却寥寥无几。许多居民离开了这座城市，广州由此度过一段长期艰难岁月。

这座城市重新出现转折、并在华南大发异彩归因于一位个头不高的人物：邓小平。他决定设立四个经济特区，由此推动整个中国经济的发展。1992年邓小平南巡时号召人们抓住机遇，勇敢向前。南巡引发的效果至

Nachdem sich die Wellen der Opiumkriege geglättet hatten und zu Beginn des 20. Jahrhunderts ein liberaleres Klima in China Einzug hielt, zogen viele Ausländer ins östlich der Altstadt gelegene, eher spärlich besiedelte Viertel Dongshan, wo sie Wohnhäuser, Schulen und Krankenhäuser errichteten. Zu den Ausländern gesellten sich Chinesen, die aus Amerika, Europa und Südamerika zurückkehrten. »Es gab damals ein Sprichwort: ›Ein gefallenes Blatt kehrt zu seinen Wurzeln zurück.« Viele Auslandschinesen kamen auch aufgrund des beginnenden Ersten Weltkriegs an ihren Geburtsort zurück oder schickten ihre Kinder zum Studium nach Guangzhou«, erzählt Lei, der in Dongshan zur Schule ging. Er erinnert sich, dass es damals viele Ausländer im Viertel gab und die Beziehungen zwischen ihnen und den chinesischen Anwohnern sehr eng waren. »Ich hatte sogar eine Kindergärtnerin aus Kanada, das gab es damals öfter in Guangzhou.« Auch die Architektur des Viertels blieb nicht unbeeinflusst: So finden sich in Dongshan zahlreiche dreigeschossige Häuser mit Garten und Garage, die an Wohnviertel in den USA oder Europa erinnern.

Viele politische und kulturelle Entwicklungen, die landesweit Einfluss hatten, fanden in diesem kleinen Stadtviertel ihren Anfang. »Dongshan war nicht groß, aber viele prominente Menschen lebten hier, wie Mao Zedong und seine Frau, Sun Yat-sen und Zhou Enlai«,



Illustrationen: Dipian / Foto: ullstein



今依然清晰可见：由国际知名建筑师所设计的炫酷的建筑物装饰着珠江两岸，众多国际著名企业落户广州，还有不断增多的有着多元文化背景的居民。每年世界上最大的交易会之一在广州举办两次：每年吸引数以万计来自世界各地的贸易商一睹广州风采。广州，南方之珠，又重新熠熠生辉。看得出，这里的人们对邓小平的号召非常重视，一种非凡的经商能量与聪明机智使这一地区的人与众不同。是有北方人以贪财、精明相讥讽，不过这听上去也可能带有某种对南方大获成功的复兴所产生的嫉妒之情。

即便是雷先生，现如今也是新广州的一员了。他住在一幢新建高层住宅的八楼，倚窗可见城市那一片闪烁的灯海。现在，这里是他的家，可是每当他找些许宁静的时候，他就会回到东山区，回到那个“外国鬼子”和海外华侨的城区，那里是他的最爱。

Guangzhou im Jahr 1986:
Als Fahrräder noch das Stadtbild dominierten.
1986年的广州：当时还是座自行车之城。

berichtet Lei. »Gleich gegenüber von dem Haus, wo ich geboren wurde, hielt die Kommunistische Partei 1923 ihre Dritte Nationale Konferenz ab.« Als die Kommunistische Partei 1949 an die Macht kam, sah es jedoch zunächst nicht so gut aus für die Stadt. Die Kommunisten betrachteten sie als Zentrum der kapitalistischen Verschmutzung und des Konsums. Die Lage an der Südküste Chinas wurde Guangzhou nun zum Verhängnis, die kommunistische Regierung konzentrierte sich wesentlich auf das Zentralland. Guangzhou war als Handelsstadt erfolgreich gewesen, doch von den Kommunisten stark geförderte Industriezweige wie Metallproduktion und Maschinenbau waren wenig vorhanden. Viele Einwohner verließen die Stadt und so vegetierte sie lange Zeit vor sich hin.

Ihr neuer Durchbruch erfolgte durch einen kleinen Mann, der im Süden Chinas Großes vollbringen sollte: Deng Xiaoping ließ vier Sonderwirtschaftszonen einrichten, die von nun an mit für den Auftrieb der chinesischen Wirtschaft sorgten. Bei seinem Besuch in Südchina 1992 rief Deng dazu auf, mutig voranzugehen und Chancen zu nutzen. Die Folgen von Dengs Besuch zeigen sich noch heute: In den faszinierenden Bauten internationaler Stararchitekten, die die Ufer des Perlfusses schmücken, den zahlreichen hier ansässigen internationalen Unternehmen und der wachsenden multikulturellen Einwohnerschaft. Zweimal im Jahr findet in Guangzhou eine der größten Messen der Welt statt: die Canton Fair, zu der jährlich mehrere hunderttausend Händler aus aller Welt kommen. Guangzhou, die Perle des Südens, glänzt wieder. Die Bevölkerung scheint Dengs Aufruf ernst genommen zu haben, eine wahnsinnige Geschäftsenergie und Findigkeit zeichnen die Menschen der Region aus. Geldgierig und schlitzohrig schimpfen die Nordchinesen, doch mag da auch ein gewisser Neid mitklingen aufgrund der erfolgreichen Renaissance des Südens.

Auch Herr Lei ist jetzt Teil des neuen Guangzhou, er lebt im achten Stock eines neugebauten Hochhauses mit Blick auf das blinkende Lichtermeer der Stadt. Hier ist er nun zuhause, aber immer, wenn er etwas Ruhe haben will, geht er zurück nach Dongshan, ins Viertel der »fremden Geister« und Überseechinesen, das er so sehr liebt.



»Eine Region so groß wie die Schweiz wird zur Stadt«

“把瑞士这样大的国家变成都市区”

Interview/专访:

Ren Guoqiang & Malina Becker 任国强与贝美岚

访中山大学城市规划与区域研究中心主任薛德升教授

中 国政府将广州定位为国家重要的中心城市、国际商贸中心和综合交通枢纽，由此这座华南最大城市未来发展方向清晰可见。旨在更好地对广州城市规划和发展的了解，本刊编辑任国强教授和贝美岚走访了薛德升教授，请他谈谈广州半个多世纪以来的发展历程和特点。

记者：广州半个多世纪以来都有哪些发展特点值得关注？

薛：首先是计划经济时期（上世纪50~70年代）。城市发展是由消费型城市向生产型城市转变，广州变成了工业中心，有了钢铁厂、造船厂等。但同时广州地处海防区，万一爆发战争会被摧毁，所以，虽然有部分生产设施在建，但国家投资少，相较于中国内陆城市工业功能较弱。这其中的一个里程碑就是1957年广州出口商品交易会诞生，确立了广州对外贸易中心城市地位。

文革后1978年中国改革开放为什么首先选择了广东作为试点？

薛：我们的解读是广东这个地区当时相对而言并不重要，中国东北是重工业区，上海是全国工业中心，不能乱。所以拿不会影响全国大局的广东来试验。另一方面是广东有很多华侨，能很快吸引到投资，所以办了经济特区。

◀ **Megalopolis am Perflussdelta:** Bis 2020 werden die Städte Guangzhou, Shenzhen, Hongkong und Macau zu einer Großraumregion zusammengefasst.

珠江三角洲特大城市密集区：到2020年，广州、深圳、香港和澳门将会组成一个密集城市群。

Konfuzius Institut
2019
孔子学院

Foto links: Getty Images/Universal Images Group / Foto rechts: Thomas Rötting



Interview mit Xue Desheng, Professor am Zentrum für Stadtplanung und Regionalstudien an der Sun-Yat-sen-Universität in Guangzhou

D ie chinesische Regierung hat Guangzhou zur einer wichtigen »nationalen zentralen Stadt«, zu einem internationalen Handelszentrum und integrierten Transport-Hub deklariert. Das macht deutlich, in welche Richtung die Entwicklung dieser größten südchinesischen Stadt in Zukunft gehen wird. Um die für Guangzhou vorgesehenen Planungs- und Entwicklungsschritte besser zu verstehen, haben unsere Redakteure Prof. Ren Guoqiang und Malina Becker Xue Desheng interviewt und ihn gebeten, die Entwicklung Guangzhous während der letzten fünfzig Jahre mit ihren Besonderheiten zu beschreiben.

KI-MAGAZIN: Was ist das Besondere an der Entwicklung von Guangzhou während der letzten fünfzig Jahre?

XUE DESHENG: In der Phase der Planwirtschaft von den 1950er bis 1970er Jahren entwickelte sich die Stadt von einer Konsum- hin zu einer Produktionsstadt. Guangzhou wurde zu einem industriellen Zentrum mit Stahlfabriken, Werften und so weiter. Da Guangzhou jedoch in einem für die Küstenverteidigung relevanten Gebiet liegt, würde bei einem Kriegsausbruch die Stadt zerstört werden. Von staatlicher Seite wurde deshalb wenig investiert, auch wenn ein Teil der Produktionskapazitäten dort aufgebaut wurde. Verglichen mit den im Landesinneren gelegenen mittleren Städten spielte die Industrie in Guangzhou eine relativ schwache Rolle. Ein Meilenstein der Entwicklung war die Gründung der Kanton-Messe im Jahr 1957, welche Guangzhou als Handelszentrum etablierte.

Warum wählte man nach dem Ende der Kulturrevolution die Provinz Guangdong als Experimentierfeld für die Reform- und Öffnungspolitik ab 1978?

XUE: Unsere Interpretation ist folgende: Die Region Guangdong war damals vergleichsweise unbedeutend, denn das Zentrum der Schwerindustrie lag im Nordosten Chinas und Shanghai war das



Während die Highspeed-Züge über die Brücken sausen, lässt sich der Boden darunter für Gemüseanbau nutzen.

在高铁从桥上呼啸而过的同时，桥下的土地还能用来种菜。

世纪之交广州有什么新的变化?

薛：伴随着改革开放，广州的经济实力不断增强，1992年首次提出要把广州建成国际化大都市，开始追求在国际上的地位，像广州塔等一大批大型建设项目实行国际招标，实际上就是瞄准“世界城市”的目标发展。按照GAWC*“世界城市”排行榜最新排名，上海名列第六，北京名列第八，广州排在第50位左右，所以广州已经是一个世界城市，城市形象着眼于世界城市。

广州新建筑有许多是外国人设计的，这是出于什么考虑，要达成什么目的?

薛：首先要讲全球化。全球化时代国际上所有城市实际上都在运用同一种类型的方式使自己的城市更像“世界城市”，比如纽约曼哈顿、大马双子塔等等。也就是进行全球招标，引起全球关注，由全球著名建筑师设计建造，从而成为有全球知名度的标志性建筑

ationale Industriezentrum. In diesen Gebieten durfte man keine Unordnung stiften. Man erkor also Guangdong zum Experimentierfeld, weil dies die Gesamtlage in China nicht beeinflussen würde. Ein anderer Grund ist, dass es in Guangdong viele Überseechinesen gab. So war es nicht schwer, Kapital anzulocken. Deshalb richtete man dort eine Sonderwirtschaftszone ein.

Welche neuen Veränderungen gab es um die Jahrtausendwende?

XUE: Im Zuge der Reform und Öffnung wurde Guangzhou wirtschaftlich immer stärker. Im Jahr 1992 wurde zum ersten Mal davon gesprochen, Guangzhou zu einer internationalen Metropole zu entwickeln, und man begann, auf eine internationale Stellung hinzuarbeiten. Damals wurden der Bau des Canton Towers und eine ganze Reihe anderer Bauprojekte weltweit ausgeschrieben. Man wollte die Stadt zu einer »Weltstadt« entwickeln. In der aktuellen Rangliste des Globalization and World Cities Research Network rangiert Shanghai auf Platz sechs, Peking auf Platz acht und Guangzhou ungefähr auf Platz 50. Guangzhou ist also schon eine Weltstadt, und bei allen imagebildenden Maßnahmen hat man immer die »Weltstadt« vor Augen.

Eine Reihe neuer Gebäude in Guangzhou wurde von ausländischen Architekten entworfen. Was sind die Überlegungen dahinter? Welches Ziel verfolgt man mit dieser Strategie?

XUE: Dabei spielt vor allem die Globalisierung eine Rolle, in der im Grunde alle Städte auf der Welt ein und dieselbe Methode entwickeln, um ihre Stadt noch mehr wie eine »Weltstadt« aussehen zu lassen. In New York beispielsweise übernimmt Manhattan diese Funktion, in Kuala Lumpur sind es die Petronas Twin Towers im Stadtzentrum. Durch internationale Ausschreibungen

物。但是，是否必须都是由外国人来设计呢？也不是，上海世博会中国馆就极具中国特色，全球化时代就是全球要素在你这个城市有所体现，我认为中国很多好的建筑要素未来也会成为全球建筑要素。

广州规划提出2020年人口将增加到1800万，根据是什么?

薛：中国历来是中心城市发达，其中一个特点就是经济潜力大，吸纳就业能力强。中国未来劳动力往哪儿去？当然是能提供就业机会的地方，这是经济规律。而广州是能提供就业机会的城市之一，例如广州的批发零售业十分发达，有高端的广交会，有全世界最大的茶叶批发市场，内环和外环之间就有几十个批发市场，不同层级的商业活动需要劳动力。因此，预测广州人口规模具有一定合理性。

未来珠江三角洲城市群会以地铁连接起来吗?

薛：我认为这点是必须的。与瑞士相比，瑞士大概4.1万平方公里，这个国家的空间尺度和珠三角大致相同，瑞士约800万人口，珠三角大概有5000万人口，未来整个珠三角包括香港、澳门是一个世界级的密集城市群，具有世界竞争力。如何进一步提高竞争力？除了使该地区众多城市分工更加合理、产业协作更加完善外，还要在空间上更加紧密地连接起来。地铁实际上就是把深圳、广州、东莞等地串连在一起，为沿线高密度的人流提供出行的一种方式，未来城市群必须有这种准时的、可供多种选择的交通方式，我认为这个地区正朝着这个方向发展。一旦成功，就相当于把瑞士这样大的一个国家变成了一个都市区。这在全世界可能是一个新的挑战，这也是一种发展趋势。

谢谢你接受采访。

zieht man die Aufmerksamkeit der Welt auf sich. Und mit weltweit bekannten Architekten entstehen eben auch global bekannte architektonische Wahrzeichen. Aber müssen alle diese Bauten von ausländischen Architekten entworfen werden? Nicht unbedingt: Der China-Pavillon der Shanghai Antique and Artwork Expo ist in chinesischem Stil gehalten. In der Zeit der Globalisierung sollten globale Faktoren in einer Stadt wie dieser sichtbar sein. Ich meine, dass China sehr viele gute architektonische Elemente hat, die in Zukunft Teil einer globalisierten Architektursprache sein können.

Die Planungen für Guangzhou sehen vor, dass die Stadt bis zum Jahr 2020 auf 18 Millionen Einwohner anwächst.

Worauf gründet sich diese Planung?

XUE: In China ist schon immer die Entwicklung der zentralen Städte vorangetrieben worden. Dadurch wird gleichsam das wirtschaftliche Potenzial genutzt und der Arbeitsmarkt gestärkt. Wohin werden die chinesischen Arbeitskräfte in Zukunft strömen? Natürlich dorthin, wo es Arbeitsplätze gibt, das ist ein ökonomisches Gesetz. Guangzhou ist eine jener Städte, die Arbeitsplätze zur Verfügung stellen können, zum Beispiel ist in Guangzhou der Groß- und Einzelhandel sehr entwickelt, es gibt erstklassige Messen, den weltweit wichtigsten Großhandelsmarkt für Tee sowie zwischen innerem und äußerem Gürtel ein gutes Dutzend Großhandelsmärkte. Alle diese Handelsaktivitäten, die auf unterschiedlichen Ebenen stattfinden, brauchen Arbeitskräfte. Daher ist diese Prognose über die Bevölkerungsentwicklung von Guangzhou durchaus plausibel.

Stimmt es, dass das Städtetkonglomerat im Perlflossdelta durch ein U-Bahn-System verbunden werden soll?

XUE: Ich glaube, dass kein Weg daran vorbeiführen wird. Die Schweiz mit ihren 41 000 Quadratkilometern hat eine ähnliche Größe wie das Perlflossdelta, aber nur acht Millionen Einwohner, während das Perlflossdelta 50 Millionen Einwohner zählt. In Zukunft wird das Perlflossdelta inklusive Hongkong und Macau ein dicht bewohnter Ballungsraum von Weltrang sein, der international wettbewerbsfähig ist. Wie kann die Wettbewerbsfähigkeit gesteigert werden? Die Städte in diesem Gebiet müssen nicht nur eine bessere Aufgabenteilung vornehmen und ihre industriellen Aktivitäten besser koordinieren, sondern auch räumlich enger miteinander verbunden sein. Die geplanten U-Bahn-Verbindungen zwischen Shenzhen, Guangzhou und Dongguan werden den dichten Menschenströmen entlang dieser Linien eine neue Form der Mobilität zur Verfügung stellen. Die Ballungsräume der Zukunft brauchen ein Verkehrssystem, das Pünktlichkeit und viele Wahlmöglichkeiten garantiert. Ich glaube, dass diese Region sich im Moment genau in diese Richtung entwickelt. Sobald das erfolgreich verwirklicht ist, haben wir dort eine Region in der Größe der Schweiz in eine einzige Stadt verwandelt. Das ist vielleicht eine weltweit noch nie dagewesene Herausforderung, aber es ist auch eine neue Entwicklungstendenz.

Herzlichen Dank für das Interview!

GUANGZHOU IN ZAHLEN

数字中的广州

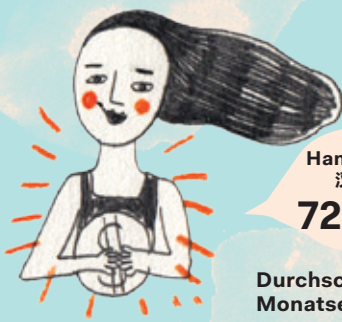
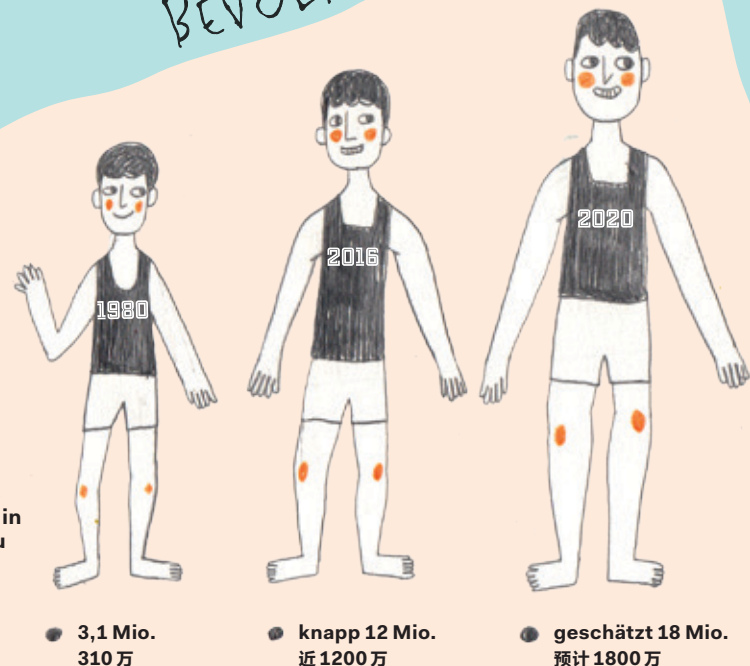
BEVÖLKERUNG 人口



Guangzhou gehört zum Perlflossdelta, wo auf einer Fläche von der Größe der Schweiz etwa 50 Mio. Menschen leben. Schweiz: 8 Mio. Einwohner.

广州地处珠江三角洲, 在与瑞士相近的面积内居住着近5000万人口。瑞士人口: 800万。

Einwohner in Guangzhou 广州人口



Hamburg 汉堡
7202 Euro 欧

Durchschnittliches Monatseinkommen

平均月收入 (2014, brutto 总的)

Guangzhou 广州
6187 RMB 元 (734 Euro 欧)

Peking 北京
8617 RMB 元 (1022 Euro 欧)

Guangzhou 广州
1670 Mrd. RMB (198 Mrd. Euro)
16700 亿元 (1980 亿欧元)

Peking 北京
2133 Mrd. RMB (253 Mrd. Euro)
21330 亿元 (2530 亿欧元)

Hamburg 汉堡
103 Mrd. Euro
1030 亿欧元

Bruttoinlandsprodukt 国民生产总值 (2014)

Die größten Containerhäfen der Welt 世界最大集装箱码头 (2014)

- Platz 8 第八位
Guangzhou Umschlag: 15,3 Millionen TEU (Standardcontainer)
广州转运量: 1530万标准集装箱
- Platz 16 第十六位
Hamburg Umschlag: 9,3 Millionen TEU
汉堡转运量: 930万标准集装箱

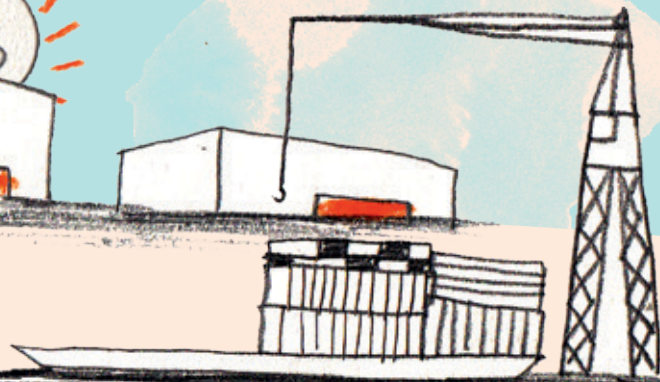
WIRTSCHAFT 经济

Canton Fair

Canton Fair 广州交易会

Mit 1,125 Mio. m² größte Ausstellungsfläche einer Messe weltweit. Deutschlands größte Messe *bauma* (Baumaschinen- und Bergbaumaschinenbranche) in München verfügt über rund 570 000 m².

112.5万平方米, 全球最大展览面积。德国最大展会慕尼黑国际工程机械展览会展览面积约为57万平方米。



城市 STADT

0,036 Millimeter misst das **dünnste Kondom der Welt**, 2014 produziert von Guangzhou Daming United Rubber Products. **世界最薄安全套**厚度为0.036毫米, 广州大明联合橡胶制品有限公司2014年生产。

奇闻轶事 KURIÖSES



Weltgrößte Bruce-Lee-Statue (18,8 m) steht im Bruce Lee Paradise bei Foshan. **世界最大李小龙雕像** (18.8米) 伫立在佛山李小龙乐园。

»Tianhe-2« (天河二号, »Milchstraße-2«), der leistungsstärkste Superrechner der Welt befindet sich seit 2013 an der Sun-Yat-sen-Universität. 2013年, 全球最快的超级计算机“天河二号”在中山大学投入使用。

体育 SPORT

Guangzhou Evergrande = der teuerste Fußballklub der Welt mit einem Marktwert von 2,96 Milliarden Euro; gewann fünf Mal hintereinander den Titel der Chinese Super League

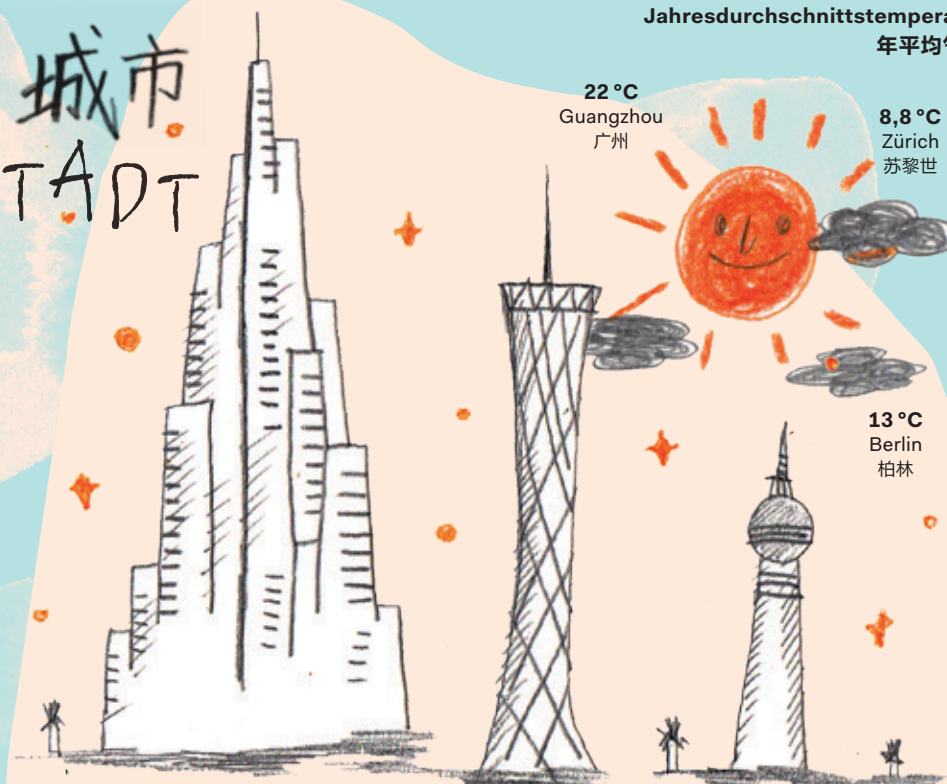
广州恒大 = 全球最昂贵的足球俱乐部, 市场价值29.6亿欧元; 连续五年获得中超冠军

Jahresdurchschnittstemperatur 年平均气温

22°C
Guangzhou 广州

8,8°C
Zürich 苏黎世

13°C
Berlin 柏林



828 m

Höchstes Gebäude der Welt 世界最高建筑

Burj Khalifa in Dubai
迪拜哈利法塔

600 m

Zweithöchstes Gebäude Chinas 中国第二最高建筑

Canton Tower
广州塔

368 m

Höchstes Gebäude Deutschlands 德国最高建筑

Berliner Fernsehturm
柏林电视塔



Täglich werden in Guangzhou konsumiert: 在广州每天消费:

- 6490 Tonnen Gemüse 吨蔬菜
- 1940 Tonnen Schweinefleisch 吨猪肉
- 8 802 000 Eier 个鸡蛋
- 1 674 300 Packungen Instantnudeln 包方便面
- 3 044 000 Einweg-Esstäbchen 双一次性筷子

Zwischen Elfenbeinturm und Marktplatz

游走于象牙塔与 市井之间

Ein Besuch bei den Dichtern Yang Ke
und Huang Lihai in Guangzhou

访广州诗人杨克、黄礼孩

Text/文: Ren Guoqiang 任国强

一方水土养一方人，地处中国南方珠江三角洲的广州市，四季如春的亚热带气候似乎给这里的人留下了鲜明的印记：不急不躁，内在的丰富是以和平的形式表现出的，就像这里温润的绵绵细雨，还有不负“花城”盛名、不经意间随处可见的奇花异草。这种“跨界”、“混搭”的感觉在我采访完广州两位诗人后便油然而升起。

之所以选择诗人作为采访对象，不仅仅是因为广州自上世纪末以来已然就成为了中国诗歌大省，更因为其背景特殊，令人心生好奇；在这座素有“千年商都”之称、商贸

Jede Gegend bringt ihre eigene Art von Menschen hervor – und in der im südchinesischen Perlflossdelta gelegenen Stadt Guangzhou ist es offenbar das zu allen Jahreszeiten frühlingshafte, subtropische Klima, welches den Menschen, die dort leben, einen deutlichen Stempel aufdrückt: Geduldig und unaufgeregt drückt sich ihr innerer Reichtum in Form einer ruhigen Wesensart aus und ähnelt damit dem ununterbrochenen feuchtwarmen Nieselregen oder auch – ganz ihrem Beinamen »Blumenstadt« entsprechend – den exotischen Blumen und Kräutern, auf die man, ob man will oder nicht, hier überall stößt. Ein Gefühl der »Grenzüberschreitung« und der »Vermischung von Nichtzusammengehörigem« stieg in mir auf, nachdem ich zwei Dichter aus Guangzhou interviewt hatte.

Weshalb ich mir als Gesprächspartner für meine Interviews Lyriker ausgesucht hatte, lag nicht nur daran, dass sich Guangzhou seit dem Ende des letzten Jahrhunderts zu einer Großprovinz der Poesie entwickelt hat. Ein noch wichtigerer Grund lag in der Besonderheit ihrer



Das Büro von Yang Ke liegt inmitten der Großstadt.
杨克的办公室在这座大城市之中。



Ren Guoqiang (re.), Direktor des Leipziger Konfuzius-Instituts, und Redakteurin Malina Becker im Gespräch mit dem Dichter Huang Lihai.
任国强教授（右），莱比锡大学孔子学院院长，与编辑贝美岚对话诗人黄礼孩。

广州 Guangzhou

Von Nord nach Süd reicht meine Volksallee bis in den Himmel
die Fahrtrichtung des Zuges zugleich die Fahrtrichtung des Schicksals
In einfachen, unerklärlich vergnügten Gesichtern
zeigt sich ein ehrlicheres Antlitz des Vaterlandes

由北向南，我的人民大道通天
列车的方向就是命运的方向
纯朴的莫名兴奋的脸
呈现祖国更真实的面容

Ziellos Umherwandelnde, auf dem Vorplatz des Bahnhofs
Verirrte Vögel, die erschreckt im Zimmer herumflattern
Ganz gleich, wie groß die Erschöpfung ist, eine Flucht aus der Stadt
der Schnittblumen und Reisähren kommt nicht in Frage
Beneidet werden die geschniegelten Banausen,
die wie Sonnenstrahlen inmitten durchsichtiger Glasscheiben schweben

盲目的漫游者，在车站广场
误入房间的鸟惊慌碰撞
不管多么疲乏，也不愿逃离这鲜花稻穗之城
嫉羨那衣冠楚楚的大俗的人
像阳光在透明的玻璃中间飞翔

Dazu im Geiste das Geräusch von Geldzählmaschinen, die bündelweise Scheine umwälzen
Die wohlklingendste Musik dieser Zeit; es gibt immer jemanden, für den sie spielt
Es gibt immer jemanden, dessen Begierde in tausend Farben erblühen darf
Richtung Perlfussdelta, unzählige Menschen verschwinden einfach
Ein Platzregen, der vom Boden aufgesogen wird

想象点钞机翻动大额钞票的声响
这个时代最美好动听的音乐，总有人能听到
总有人欲望可以万紫千红地开花
走向珠江三角洲，无数的人就这样消失
一场暴雨被土地吸收

Manche haben auch bloß einen langen Tagtraum hinter sich
Am Anfang bittere Not, am Ende ebenfalls
Und erneut ist die Fahrtrichtung des Zuges zugleich die des Schicksals

也有人只是经历了漫长的白日梦
开始是苦难，结束也是苦难
列车的方向再度是命运的方向

1994年2月23日

杨克

23. Februar 1994

von Yang Ke

Aus dem Chinesischen von Johannes Fiederling



Yang Ke wohnt in Guangzhou und arbeitet als hauptamtlicher Vizepräsident des Schriftstellerverbandes der Provinz Guangdong sowie als Direktor des Literaturmagazins *作品 zuòpǐn (Werke)*. Seit 1985 hat er neben »Yang Kes Gedichte« bereits weitere elf Gedichtsammlungen und drei Anthologien mit autobiographischer Prosa und Essays herausgegeben. Sein Werk wurde ins Englische, Japanische, Deutsche, Spanische, Französische, Russische, Koreanische, Indonesische und weitere Sprachen übersetzt.

杨克，现居广州，任广东省作家协会专职副主席，《作品》文学杂志社社长。自1985年以来，已经出版了《杨克的诗》等11部诗集以及3部散文随笔集和1本文集，作品被翻译成英、日、德、西、法、俄、韩和印尼语等文字。

气氛浓厚的城市，诗歌这种极具“形而上”特质的艺术门类，在此间的生态环境如何？这座城市对诗人的创作都有哪些影响？带着比这些更多的问题，我分别走访了杨克，他是中国“第三代”实力派诗人和“‘民间立场’写作的代表诗人之一”，在许多至关重要的时刻见证了过去的三十年中国诗歌；和另一位诗人黄礼孩，他于1999年创办的《诗歌与人》被誉为“中国第一民刊”，2005年设立的“诗歌与人·国际诗人大奖”，被誉为中国在世界最有影响力的国际诗歌奖。采访中，两位获得过多种中、外文学奖的诗人，围绕诗歌的话题，谈古论今，不约而同地对中国诗歌成就给予了充分的肯定，黄礼孩的分析更点出了其中的关键所在：“中国诗歌发展势头良好是因为诗歌是没有被市场化的、唯一的最后一块堡垒。小说可以改编成电视剧，

Kulisse, die meine Neugier weckte. Wie verhält sich die stark metaphysische Kunstgattung der Lyrik in der ökologischen Umgebung einer Stadt mit ausgeprägtem Geschäftsklima, einer Stadt, die für gewöhnlich als »tausendjährige Handelsstadt« bezeichnet wird? Und welchen Einfluss übt sie auf das literarische Schaffen der Dichter aus? Mit diesen und noch viel mehr Fragen im Gepäck begab ich mich zu zwei Gesprächen mit Yang Ke und Huang Lihai. Yang Ke gehört zu Chinas »dritter Generation« von Dichtern mit echter Ausdruckskraft, zu den »repräsentativen Dichtern, die »vom Volksstandpunkt« aus schreiben«. Viele sehr wichtige Momente der chinesischen Lyrik der vergangenen dreißig Jahre hat er persönlich miterlebt.

Huang Lihais 1999 ins Leben gerufenes Magazin *Poetry & People* wurde dagegen begeistert als »Chinas erste Volkszeitschrift« begrüßt. Der 2005 geschaffene »Große Internationale Dichterpreis *Poetry & People*« gilt als Chinas weltweit einflussreichster internationaler Lyrikpreis. In den Interviews umkreisten die beiden mit zahlreichen in- und ausländischen Literaturpreisen ausgezeichneten Dichter das Thema Lyrik. Sie sprachen über alte und neue Dichtung und bekräftigten unabhängig voneinander in ausreichendem Maße die Leistungen und Erfolge der chinesischen Poesie. Den dafür entscheidenden Punkt brachte Huang Lihais Analyse zur Sprache: »Chinas Lyrik konnte sich deshalb so schwunghaft entwickeln, weil sie die einzig verbliebene Festung ist, die nicht vom Markt unterworfen wurde. Prosaliteratur kann man zu Fernseh-dramen umarbeiten, und für Internet-Romane kann man in einem Jahr bis zu zehn Millionen Renminbi (rund 1,36 Mio. Euro) an Honoraren einstreichen. Aber mit Lyrik ist das nicht möglich, Lyrik lässt sich nicht kommerzialisieren. Gerade deswegen hat sie sich ihre Reinheit bewahrt. Und diese Art Autismus der Lyrik hat Chinas Dichter im Gegensatz dazu angetrieben, ihre Entwicklung auf geistiger und technischer Ebene voranzutreiben.« Verbindet man den Gedanken daran, dass in ihren Augen allein in Guangzhou über hundert »gute Dichter« leben, mit der Tatsache, dass es so viele künstlerische Strömungen gibt, wie das Herz nur begehrt, sowie mit dem einhelligen Lob beider Dichter für die Neuen Medien, etwa für die Verbreitungsmöglichkeit von veröffentlichten Gedichten auf WeChat, dann hat man unwillkürlich ein Gefühl der Neuheit und Frische. Und ja, ein in poetischen Kreisen international berühmter chinesischer Dichter wie Bei Dao ist – so rational verstanden wie möglich – ein Mann mit herausragenden Fähigkeiten, welcher sein Talent von genau der soliden Grundlage aus entfaltet hat, die Huang Lihai beschreibt.

Als wir konkret auf den Einfluss Guangzhous auf die Lyriker zu sprechen kamen, lobten beide Dichter das freie, offene und tolerante Temperament der Stadt in vollen Tönen. Das ist keineswegs verwunderlich, denn die beiden stammen nicht aus Guangzhou: Huang Lihai wuchs im Kreis Xuwen in der Provinz Guangdong auf, der im äußersten Süden des chinesischen Festlands liegt. Yang Ke dagegen stammt aus einer anderen Provinz, aus Guangxi. Wenn es

它在摆脱速度带来的繁华

天才与尘埃之间，蜗牛顶着一梦水云
 它缓慢移动在菠萝蜜上，朝向阴湿之地
 注目一只在底层的蜗牛，它的生活
 连蚂蚁也不会生妒忌之梦
 它渴望过神的脸庞，但更习惯了泥花的芬芳
 命运给自己什么样的眼神，它不为所动
 它独自哀悼这个世界，它知道时间
 是匍匐的形状，带着亲切的尊严
 它一生都在摆脱速度带来的耀眼光华

黄礼孩

Sie entzieht sich dem Siegeszug der Geschwindigkeit

Zwischen Genie und Staub trägt die Schnecke einen Traum Regenwolken
 Sie kriecht langsam über eine Jackfrucht,
 in Richtung eines schattig-feuchten Unterschlupfs
 Sieh' diese Schnecke der Unterschicht, ihr Leben
 ein Traum, auf den selbst Ameisen nicht neidisch wären
 Sie hat sich nach dem Angesicht Gottes geseht,
 und doch an den Duft der Schlamdblumen gewöhnt
 Egal was für Blicke das Schicksal ihr zuwirft, sie bleibt ungerührt
 Sie trauert für sich allein um diese Welt, sie weiß, die Zeit
 bewegt sich kriechend fort, und hält eine intime Würde bereit
 Ihr ganzes Leben entzieht sie sich dem blendenden Strahlenglanz der Geschwindigkeit

von Huang Lihai

Aus dem Chinesischen von Johannes Fiederling

网络小说一年的稿费可以上千万元，但诗歌无法做到，无法商业化。正如此，诗歌保持了其纯粹性，中国诗人由于这种诗歌的孤独性，反倒促使他们从精神层面和技术层面推进诗歌的发展。”联想到在他眼里仅在广州就有上百位“好的诗人”，各种艺术流派应有尽有，以及两位诗人交口称赞的新媒体，如微信贴诗传播等，不禁令人耳目一新。是的，像北岛这样蜚声国际诗坛的中国诗人，大可合理地理解为是从黄先生所说的丰厚基础上脱颖而出的佼佼者。

具体到广州对诗人的影响，两位诗人都对广州市的自由、开放、包容的气质赞不绝口。这毫不奇怪，他们都不是来自广州本土：黄礼孩生长在广东省徐闻县，位于中国大陆的最南端；而杨克更是来自另外一个省份广西。说到城市对创作的影响，不能不提到广州是上世纪90年代中国推行市场经济试点排头兵的历史地位，商品经济的大潮如何改变了社会和人，这在杨克的诗中得到了大量“呈现”。正因为广州是中国最早改革开放的发祥地，从而促使杨克在中国以诗人的身份最早关注商业文明发展和社会变迁，并成就了他中国商业时代的典型诗人的地位。这在《杨克的诗》一书中的“在商品中散步”系列专辑里得到了充分的展现。

广州不仅给诗人提供了各种灵感和可能，这座城市还以特有的务实精神引导到诗人走出象牙塔，穿行于市井之间成为脚踏实地的实干家，这从黄礼孩发动民间力量创办“中国第一民刊”、从杨克自1998年以来“从未用过纳税人一个子儿”坚持主编规模宏大的《中国新诗年鉴》可见一斑。翻阅这部大头的诗歌总汇，我由衷地喜爱杨克写在后记中的一段话：“多少年了，我已然成为了诗歌土地上的老农夫，挖掘，再挖掘……然而，当我从地里抬起头来，我看见满天空。这是诗的语言，如诗的意境，不仅雅致，更有温暖和结实的意蕴。

um den Einfluss der Stadt auf das literarische Schaffen geht, dann darf man nicht vergessen zu erwähnen, dass Guangzhou in den 90er Jahren des letzten Jahrhunderts die historische Vorreiterstellung eines chinesischen Testplatzes für die Etablierung der Marktwirtschaft innehatte. Auf welche Weise die Springflut der Warenwirtschaft die Gesellschaft und ihre Menschen veränderte, findet in Yang Kes Gedichten reichhaltigen Niederschlag. Gerade der Umstand, dass Guangzhou Chinas älteste Geburtsstätte für Reformen und Öffnung war, brachte Yang Ke dazu, in seiner Identität als Dichter früh seine Aufmerksamkeit auf die Entwicklung der kommerziellen Zivilisation und den gesellschaftlichen Wandel zu richten, wodurch sein Status als exemplarischer Dichter des kommerziellen Zeitalters in China begründet wurde. Dies kommt im Text »Schwimmen im Warenmeer« des Seriensammelbandes »Yang Kes Gedichte« sehr deutlich zum Ausdruck.

Huang Lihai wohnt in Guangzhou und ist Vizepräsident des Schriftstellerverbandes der Stadt. Neben dem Gedichtband »Ich weiß sehr wenig über das Schicksal« hat er mehrere weitere Anthologien mit Gedichten, Gedichtrezensionen sowie Essaysammlungen über Tanz, Kunst und Film veröffentlicht. Zurzeit ist er Herausgeber der Zeitschrift *中西诗歌 zhōngxī shīgē (Lyrik aus China und dem Westen)*.



黄礼孩，现居广州，任广州市作家协会副主席，出版诗集《我对命运所知甚少》多部，以及舞蹈随笔集、艺术随笔集、电影随笔集、诗歌评论集。现为《中西诗歌》杂志主编。

Guangzhou bietet seinen Dichtern nicht nur Inspirationen und Möglichkeiten jeder Art, sondern motiviert mit dem ihr eigentümlichen pragmatischen Geist die Dichter auch noch dazu, aus ihrem Elfenbeinturm zu treten, über den Marktplatz zu laufen und sich zu Menschen der Tat zu entwickeln, die mit beiden Beinen im Leben stehen. Huang Lihai, der aus den Kräften des Volkes schöpfte und »Chinas erste Volkszeitschrift« gründete, und Yang Ke, der seit 1998 »nie einen Cent der Steuerzahler verwendet hat« aber mit großer Ausdauer jedes Jahr einen »Almanach neuer chinesischer Gedichte« von gewaltigem Umfang herausgibt, machen dies begreiflich. Als ich seine voluminöse Gedichtsammlung durchblätterte, verliebte ich mich aufrichtig in einen Abschnitt aus Yang Kes Nachwort: »Nach all den Jahren habe ich mich bereits in einen alten Bauern auf dem Feld der Dichtung verwandelt. Ich grabe und grabe weiter ... aber wenn ich den Kopf vom Boden wegwende und aufschaue, dann sehe ich einen Himmel voller Sterne.« Das ist lyrische Sprache und poetische Symbolik, die nicht nur Eleganz besitzt, sondern auch eine warme und fruchtbare Bedeutung.

Guangzhou — die Perle im Fluss

江廣州 畔州 明珠



世界门户与世界工厂——多年以来广州 (Guangzhou) 就有这些别称。这座城市坐落在珠江岸边，曾一度被称为 Kanton。珠江支流繁多，广州位于其中游的地理位置使得城市生活各方面都烙上了水流的印迹。

Tor zur Welt und Werkbank der Weltwirtschaft – so lauten seit jeher die Beinamen von Guangzhou, der Stadt an den Ufern des Perflussdeltas, die früher einmal Kanton hieß. Ihre Lage inmitten der weit verzweigten Wasserläufe des Flusses prägt alle Bereiche des Lebens.

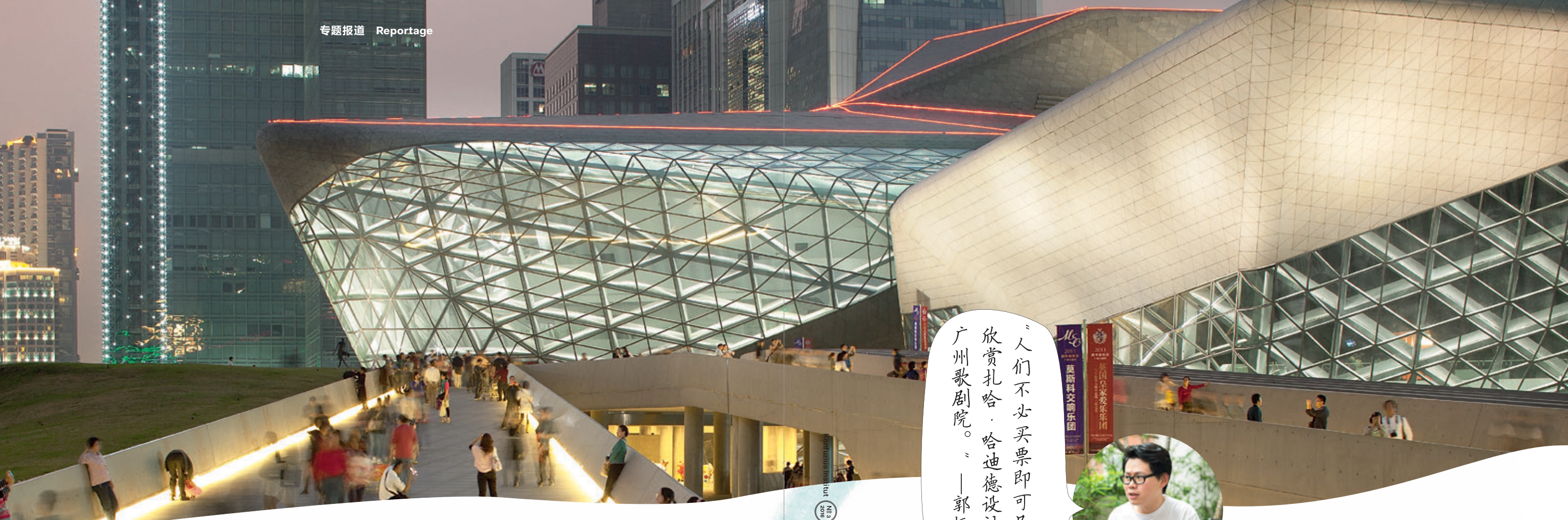
Text und Fotos: Sylvia Pollex und Thomas Rötting
Grafikdesign: Liu Yunshu

文 / 图: 溥维雅 & 岳拓
平面设计: 刘云舒

Illustration: Diplan

Foshan

Hong Kong



Na 3
2016
孔子学院

人们不必买票即可尽情欣赏扎哈·哈迪德设计的广州歌剧院。——郭振江



„Jeder kann die Architektur des von Zaha Hadid entworfenen Operngebäudes genießen und muss dafür nicht einmal ein Ticket kaufen.“ — Jason Guo

从香港开往广州的渡轮以 90 公里的时速在江面上行驶。两岸高层住宅耸立，秀丽的河滩映入眼帘。垂钓者驾驶着迷你小船，在集装箱巨轮中间穿梭往返。江水的深度使得货轮能够深入内陆流域。江面开阔且空气湿度很高，因而时常看不见对岸。江水的颜色也时常发生变化：时而澄清，呈青绿色，让人忍不住想要跃入水中嬉戏游泳；时而变成深褐色，还带有令人反胃的点点泡沫。珠江三角洲生活着大约五千万人口。行驶至江面变窄时，岸边出现了庄严宏伟的海神妈祖圣像和南沙天后宫——这里距离广州已经不远了。船行两小时后泊岸，此时大雨如注，一场雷雨噼里啪啦地宣告着雨季的到来。

在沿河众多渡口，轮渡像辛勤的小蜜蜂，嗡嗡地不停往来。每天早晚，成千上万人乘船过河，大大缓解了市中心八座桥梁的负担。为了 2010 年亚运会的召开，广州几乎新建

Die Fähre von Hongkong nach Guangzhou fährt mit 90 Kilometern pro Stunde auf dem Fluss. Links und rechts türmen sich Hochhaussiedlungen, schöne Strände rücken ins Blickfeld. Angler auf winzig kleinen Booten fahren zwischen riesigen Containerschiffen hin und her. Die Tiefe des Flusses erlaubt den Zugang der Frachtschiffe bis weit ins Landesinnere. Oft ist der Strom so breit, dass in der diesigen feuchten Luft das andere Ufer nicht zu erkennen ist. Die Farbe des Wassers ändert sich ständig. Mal ist es ganz hell, fast türkis und lädt zum Hineinspringen und Baden ein, dann wieder ist es dunkelbraun mit unappetitlichen Schaumspitzen. Etwa 50 Millionen Menschen leben in der Region des Deltas. Als der Fluss enger wird, erscheint am Ufer thronend die riesige Meeresherrin Mazu und mit ihr der Nansha-Tempel – bis Guangzhou ist es jetzt nicht mehr weit. Als das Boot nach zwei Stunden Fahrt im Hafen anlegt, regnet es Bindfäden und ein Gewitter läutet krachend den Beginn der Regenzeit ein.

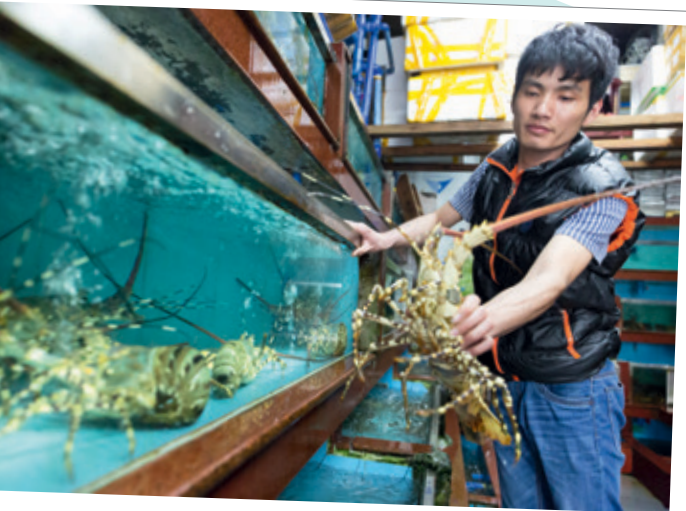
An vielen Stellen entlang des Flussufers schwirren Fähren wie fleißige Bienen hin und her, sie bringen in den Morgen- und Abendstunden Tausende Pendler über den Fluss und entlasten die acht Brücken im Zentrum der Stadt. Für die Asian Games 2010 wurde ein ganzes Viertel

了整整一个城区。扎哈·哈迪德设计的超现代歌剧院正是珠江新城的核心。按照设计师的理念，歌剧院的建筑就仿佛是被河水侵蚀和打磨光滑的河卵石，矗立在岸边它原初的所在。参与了建筑工程的设计师郭振江介绍了落实这一设想的过程：“这座歌剧院属于当时最有雄心的不对称建筑设计作品之一。我们设计师使用了一种至今也鲜少运用的极为专业的软件，才精确地计算出建筑外部与内部的受力平衡。此外我们还使用了定型玻璃等特殊建材来实现流线型的外形。这绝对是一项疯狂的挑战！”虽然并没有常驻剧团，但是广州人热爱他们的歌剧院。全球最为成功的演出纷纷在此上演。郭振江还告诉我们，炎热的夏日里，这里依江伴水，舒适凉爽；众多青少年会在歌剧院前的空旷场地上聚集，玩轮滑和滑板。

quasi neu erschaffen. Die von Zaha Hadid entworfene ultramoderne Oper ist das Herz der Zhujiang New Town. Nach der Vision der Architektin fügen sich die Gebäude der Oper wie von der Erosion des Wassers glatt geschliffene Kieselsteine an ihren Standort direkt am Fluss. Der am Bau beteiligte Architekt Jason Guo, berichtet von der Umsetzung: „Die Oper ist einer der ambitioniertesten asymmetrischen Architektorentwürfe seiner Zeit. Wir Architekten verwendeten eine bis dato selten genutzte hochspezialisierte Software zur präzisen Berechnung der Außen- und Innenstatik. Außerdem verbauten wir besondere Materialien wie Formglas, um die fließende Oberflächenoptik zu realisieren. Es war eine irre Herausforderung!“ Die Guangzhouer lieben ihre Oper, auch wenn sie kein eigenes Ensemble hat. Die erfolgreichsten Shows der ganzen Welt sind hier zu Gast. Jason Guo erzählt, dass sich an heißen Sommertagen die Jugendlichen mit ihren Rollschuhen und Skateboards auf dem freischwebenden Platz vor der Oper treffen, wo es wegen der Wasserflächen angenehm kühl ist.

Foto oben: Forbes Conrad / Foto links: Thomas Rötting

荔湾区沙面岛北端的中心鱼市上，大部分摊点一大清早就忙碌了起来。货物由此被转运进入城里较小的菜市场，餐馆的大厨们也来此采购，一沓又一沓钞票在顾客与商贩之间转手。蔡德闻正在讨价还价，售卖空运自加拿大和越南的昂贵的龙虾。他每天都要售出近两吨龙虾——尽管在望不到头的一长溜摊铺里，他的店只是其中小小的一间。他



Cai Dewen handelt wie viele junge Männer auf dem zentralen Fischmarkt in Liwan mit Meeresgetier.
像许多年轻男子一样，蔡德闻在荔湾中心鱼市上讨价还价，售卖海鲜。

售卖的也不仅仅是这个，还包括鳄鱼、乌龟、蛇、蝎子等各种动物的肉类。广东菜以口味上佳和品种丰富位居世界最佳菜系之列。多年以来更有许多外国客人经过河流、珠江三角和海上丝绸之路的门户来到这座城市，为当地菜肴带来了更加丰富的调味品。

鱼市距离沙面岛老城仅有几步之遥。这片水滴状的沙滩长一公里，宽五百米，在1842年鸦片战争结束后成为殖民者的战利品，变成了有着治外法权的租界，中国人必须持有特别许可才能入内：沙面岛东部属于法国，西部属于英国。殖民者在此修建私人

Auf dem zentralen Fischmarkt am nördlichen Ende der Insel Shamian im Stadtteil Liwan ist am frühen Morgen der Großteil der Geschäfte bereits abgewickelt. Von hier aus wird die Ware auf die kleineren Märkte in der Stadt verteilt, Restaurantköche kaufen ein, dicke Geldbündel wechseln die Besitzer. Cai Dewen handelt mit hochwertigem Hummer, der aus Kanada und Vietnam eingeflogen wird. Täglich verkauft er bis zu 2000 Kilogramm davon – und hat doch nur einen kleinen Laden in einer schier unendlichen Reihe von Geschäften. Aber es gibt noch mehr zu kaufen: Krokodilfleisch, Schildkröten und Schlangen für Suppen, Skorpione und anderes Getier. Die kantonesische Küche rühmt sich, eine der besten und vielfältigsten der Welt zu sein. Über den Fluss



Shamian ist ein Eldorado für Hochzeitspaare, die sich hier gern fotografieren lassen.
对新婚夫妇而言，沙面岛是婚纱摄影胜地。

und das Delta, das maritime Tor der Seidenstraße, kamen von jeher ausländische Gäste in die Stadt, die der einheimischen Küche mit ihren Einflüssen weitere Würze verliehen.

Vom Fischmarkt sind es nur ein paar Schritte zum historischen Kern der Insel Shamian. Die einen Kilometer lange und 500 Meter breite tropfenförmige Sandbank wurde 1842 als Trophäe des Opiumkrieges zum exterritorialen Gebiet, das Chinesen nur mit Sondergenehmigung betreten durften: Frankreich nahm sich die östliche Hälfte, England den Rest. Die Kolonialherren legten

gärten, pflanzte die heute imposanten Bäume und errichteten viktorianische Villen, Banken, Botschaften und Kirchen. Nahezu alles ist heute noch erhalten.

Die 71-jährige Deng Yulan trifft sich hier jeden Morgen mit ihren Freundinnen zum gemeinsamen Tanz. Sie tun etwas für ihren Körper und anschließend beim Kaffeeplausch im schönsten Starbucks der Stadt etwas für ihre Seele.

Obwohl es verboten ist, gehen einige von Dengs Freundinnen ins Wasser und schwimmen eine Runde. Auch im Winter, wenn es ungemütlich kalt wird, täten sie das, erzählt Deng. Das Wasser sieht keineswegs sauber und einladend aus. Mitarbeiter der Stadtreinigung fischen von Booten aus viel Müll aus dem Fluss.

沿江顺流而下还有一个岛——越秀区的



„Wir genießen die Ruhe, die großen alten Bäume, die Sauberkeit der Insel und auch, dass sich an unserer lauten Musik hier niemand stört.“ — Deng Yulan

private Gärten an, pflanzte die heute imposanten Bäume und errichteten viktorianische Villen, Banken, Botschaften und Kirchen. Nahezu alles ist heute noch erhalten.

Die 71-jährige Deng Yulan trifft sich hier jeden Morgen mit ihren Freundinnen zum gemeinsamen Tanz. Sie tun etwas für ihren Körper und anschließend beim Kaffeeplausch im schönsten Starbucks der Stadt etwas für ihre Seele.

Obwohl es verboten ist, gehen einige von Dengs Freundinnen ins Wasser und schwimmen eine Runde. Auch im Winter, wenn es ungemütlich kalt wird, täten sie das, erzählt Deng. Das Wasser sieht keineswegs sauber und einladend aus. Mitarbeiter der Stadtreinigung fischen von Booten aus viel Müll aus dem Fluss.

我们享受这里的宁静、高大的老树以及岛屿上整洁的环境，而且在这里大声放音乐也不会吵到别人。
——邓玉兰



Im Liwanhu Park befreien die Wassergärtner den See von Schlingpflanzen. Und sie fangen Schildkröten und Schlangen ein, denen Mönche im nahegelegenen Tempel die Freiheit schenken. 荔湾湖公园里，水上管理人员从湖水中清理浮游植物。他们也捕捞乌龟和蛇类，这些动物是附近寺庙的僧侣放生的。



广州人有一份对自由的向往，心里有自己的一片天地。他们不羡慕有钱有权的人，无论是谁，来自哪里，都可以坐在一起喝茶聊天吃一口小点心。闲暇时候，我会随意上街行走，感受这座朴实又不失现代化的南国大都会。
——王绍强

„Die Menschen in Guangzhou haben einen Drang nach Freiheit, in ihren Herzen tragen sie ihre eigene Welt. Sie sind nicht neidisch auf reiche oder mächtige Personen, alle können gemeinsam im Teehaus sitzen und Tee trinken. In meiner Freizeit kann ich in Flipflops auf die Straße gehen – das einfache und zugleich moderne Leben hier macht für mich diese Metropole des Südens aus.“

— Wang Shaoqiang

二沙岛。广东省美术馆就坐落于此。当美术馆在19年前建成时，它是岛上第一座正儿八经的建筑。四周尽是农民开垦的稻田和菜地，上岛也只有坐船一个选择。二沙岛近年来得到了飞速发展，如今已成为深受广州人喜爱的好去处。

去年年底新任的广东美术馆馆长，王绍强先生，是设计界的翘楚，是著名的出版人。他创办了一家业内颇受关注与尊敬的出版和设计机构。在出任馆长前，是广州美术学院视觉艺术设计学院的院长。他说，“本土的文化创意是充满活力的，它们在这个城市自由生长，我们的创意在这片土地上前景广阔，有无限可能！”过去的十多年里，广东美术馆一直积极推进着这个城市当代艺术的发展。王绍强说，“传承与创新是我作为馆长的重要任务。”他决心带给广东美术馆全新的学术定位，让文化给广州带来更多可能性与新的体验。

Weiter flussabwärts liegt eine weitere Insel – Ershadao im Stadtteil Yuexiu. Auf ihr befindet sich das Kunstmuseum der Provinz Guangdong. Als es vor 19 Jahren gebaut wurde, war es das erste richtige Gebäude auf der Insel. Die Bauern pflanzten hier Reis und Gemüse an und man kam nur mit Booten hinüber. Ershadao hat sich rasant entwickelt, ist heute sehr belebt und ein Lieblingssort der Guangzhouer.

Wang Shaoqiang, seit letztem Jahr als Direktor des Kunstmuseums der Provinz Guangdong tätig, ist so etwas wie der Design-Guru der Stadt und ein bekannter Herausgeber. Der Mann mit den halb-langen Haaren betreibt eine angesehene Firma für Design im Print- und Produktbereich. Vor seinem Wechsel ins Kunstmuseum war er Institutsleiter an der Kunstakademie von Guangzhou. „Die Kreativszene ist sehr dynamisch und hat sich in dieser Stadt frei entwickelt. Die Perspektiven für kreative Leute wie uns sind in Guangzhou äußerst vielfältig und die Möglichkeiten unendlich groß!“, schwärmt Wang. Das Museum fördert seit über zehn Jahren aktiv die Entwicklung hiesiger zeitgenössischer Kunst. „Das ist meine Aufgabe“, sagt Wang. „das Erbe bewahren und gleichzeitig innovativ sein.“ Er ist fest entschlossen, dem Museum eine neue akademische Ausrichtung zu geben und somit der Guangzhouer Kulturszene noch mehr Möglichkeiten und neue Erfahrungen zu ermöglichen.



Guangzhou ist eine grüne Stadt. Ihre Pflanzen und Bäume sind von tropischer Üppigkeit. 广州是一座绿色之城，其植被和树木尽显热带的繁茂。

天河区的一条小巷里洋溢着星期天的气氛。商店虽已开业，但一切都显得慢吞吞。老人坐在路边喝茶，孩子们在水洼里玩耍。外立面贴着丑陋瓷砖的简屋密密麻麻挤在一起，彼此间距不足一米。这些房子名义上是叫做友谊楼，实际上这儿的居民跟对面邻居的距离近得让人不自在。

在简屋群的一处空地，一个黄色的集装箱开启了通往另一座世界的大门：红砖厂是一座艺术家创意园区，由30多座红砖厂房构成，大量的画廊、工作室、咖啡、餐厅和商店汇聚于此。艺术设计教授王绍强的想法和理论在这里早已得到了实际的贯彻，这是广州的时尚之地。年轻人亮出他们艳丽夸张的妆饰，穿上最靓的衣服，情侣们牵着手招摇过市。

In einer kleinen Straße im Stadtviertel Tianhe kommt Sonntagsstimmung auf. Die Läden sind geöffnet, aber alles scheint etwas verlangsamt, die Alten sitzen am Straßenrand und trinken Tee, Kinder spielen in großen Wasserpfützen. Dicht gedrängt stehen die Wohnhäuser in hässlichem Fliesendesign, ihr Abstand voneinander beträgt kaum einen Meter, sie werden mit einem Augenzwinkern Freundschaftshäuser genannt, in Wahrheit ist man hier dem Nachbarn im Haus gegenüber unfreiwillig nah. In einer Baulücke bildet ein gelber Container das Tor zu einer anderen Welt. Das Redtory Art District mit seinen über 30 Backsteingebäuden ist ein Künstlerareal, in dem sich zahlreiche Galerien, Studios, Cafés, Restaurants und Geschäfte niedergelassen haben. Die Gedanken und Theorien von Designprofessor Wang haben hier längst Gestalt angenommen. Hier ist Guangzhou hip. Die jungen Leute haben sich herausgeputzt, tragen ihre schönsten Kleider, junge Paare

艺术在这里似乎成了自我表达的方式。为了在微信朋友圈晒出最酷炫的照片，每个人都竭尽所能，在他们背后老厂房的砖墙前摆出各种高难动作。这些厂房在2009年之前曾是亚洲最大的罐头食品厂，之后便是比比皆是艺术。固定在钳子里的盆栽，用铁丝缠绕着放进一个铁质画框里，这是国际著名策展人大卫·艾略特（David Elliott）策划的大型展览《这里没有问题——沈少民作品》中的一部分。

入夜，一部分看完展览的游人涌入海珠区最热闹的休闲场所太古汇。这儿的建筑风

schlendern Hand in Hand. Die Kunst scheint hier Mittel zum Zweck der Selbstdarstellung zu sein. Für das perfekte Foto im WeChat-Blogeintrag posieren alle mit Hingabe und verharren in außergewöhnlichen Körperhaltungen vor den alten Mauern, die bis 2009 die größte asiatische Fabrik für Lebensmittel in Konservendosen beherbergten. Dann gibt es doch noch Kunst zu sehen. Bonsaipflanzen in Schraubstöcke gezwängt, mit Stahlseilen festgezurr und in einen Eisenbilderrahmen gequetscht, bilden einen Teil der von David Elliott kuratierten Retrospektive „There is no problem“ mit Arbeiten des Künstlers Shen Shaomin.



Der Gold Coast Water Park liegt direkt am Ufer der Perlfusses im Zentrum der Stadt. 黄金海岸水上乐园就坐落在市中心的珠江岸边。

Foto links: Forbes Conrad / Foto rechts: Thomas Härtling



Freiluft yoga im Redtory Art District. 红专厂的户外瑜伽。

Konfuzius Institut (NR3) 孔子学院



Karaoke, Tanz und Cocktails auf dem Gelände des Taikoo Warehouse.
广州太古汇一带的卡拉 OK、舞蹈和鸡尾酒。

格相似：临河的老房子是 20 世纪初建造的老旧的百货商场，从前属于一家英国贸易公司。如今这里流动着的更主要是啤酒和资本了。太古汇是新贵们的地盘，适宜炫富。尽管服务生月薪约合 350 欧元，可一小杯啤酒就要 9 欧元。酒吧鳞次栉比，年轻人高唱卡拉 OK 或是顶着牛仔帽打桌球。港口停靠着豪华游艇。

每过一会儿就会有一艘闪闪发光、五彩斑斓的游船突突地驶过。这是游客和当地人都热爱的一项活动项目。在游船上，人们也可以像在岸上一样吃着，唱着，一边把目光投向同样闪闪发光、五彩斑斓的对岸、桥梁和城市的各处景观。同时，客人们也可以听到更多有关这座城市的趣闻，比如珠江这个美丽的名字的由来，据说是因一位僧人掉落了一颗闪闪亮的珍珠在这片水中而得名，那颗珍珠夜夜都在河底闪闪发光，却无人可将其打捞出来。珠江给予广州太多太多。没有珠江，广州将混同为众多千城一面的百万人口城市中的一座。珠江深刻影响了广州的气候和城市结构，众多当代建筑的设计也因她而迸发出灵感。数百年来，多少外国人上溯珠江来到广州，又有多少华人顺江走向海外。由此产生的影响，那种宽容和淡定，赋予了广州令人难忘的魅力。

Ein Teil der Besucher pilgert am Abend in das Ausgehviertel Taikoo im Stadtteil Haizhu. Die Architektur ist ähnlich: Die alten, Anfang des 20. Jahrhunderts erbauten Warenhäuser liegen am Fluss und gehörten früher einer britischen Handelsfirma. Heute fließen hier vor allem Bier – und Geld. Es ist ein Ort für die Neureichen, hier zeigt man, was man hat. Während eine Bedienung 350 Euro im Monat verdient, zahlen die Gäste für ein kleines Bier neun Euro. Eine Bar reiht sich an die nächste, die jungen Leute singen Karaoke oder spielen mit einem Cowboyhut auf dem Kopf Billard, im Hafen liegen edle Luxusyachten.

In regelmäßigen Abständen tuckern die grell und kunterbunt glitzernden Ausflugsboote vorüber. Sie sind bei Touristen und Einheimischen gleichermaßen beliebt. Auch hier wird gesungen und gegessen, während sich der Blick an den ebenfalls knallbunt beleuchteten Ufern, Brücken und Sehenswürdigkeiten der Stadt erfreut. Nebenbei erfahren die Gäste einmal mehr Interessantes über die Stadt. So zum Beispiel, dass der schöne Name Perlfluss auf eine Legende über einen Mönch zurückgeht, dem eine glitzernde Perle ins Wasser fiel. Obwohl sie Nacht für Nacht unten auf dem Flussbett funkelte, war niemand in der Lage, sie zu bergen. Dem Fluss verdankt die Stadt vieles. Ohne ihn wäre sie wohl eine von Hunderten gesichtsloser Millionenstädte in China. Er beeinflusst das Klima und die Struktur der Stadt. Viele Gebäude der modernen Architektur sind von ihm inspiriert. Er brachte über Jahrhunderte Ausländer nach Guangzhou und seinetwegen gingen viele Chinesen ins Ausland. Die daraus resultierenden Einflüsse, die Toleranz und eine gewisse Leichtigkeit verpassen dieser Stadt ihren unvergesslichen Charme.

Foto: Thomas Rötting

Wissen Sie, ...

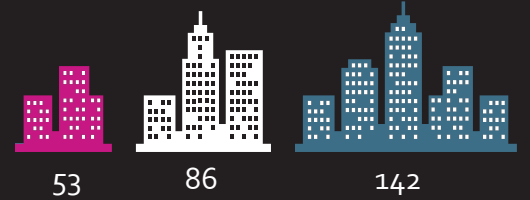
汝知乎.....



NIMIRUM
Expertise: anwendbar und schnell

... wie viele Millionenstädte es in China gibt?

.....中国有多少个城市人口超百万？



心动不如行动，申请加盟请咨询：www.nimirum.info

发展趋势和文化等方面的信息。

作为NIMIRUM-中国专家，您将向我们的客户提供有关市场、

我们找的就是您！

您是中国全知道？

提供权威调研信息。更多详情请咨询：www.nimirum.info

着急！我们的中国团队为您成功打入中国市场保驾护航，

问题多多？

und Kulturen. Bewerben Sie sich unter www.nimirum.info

liefern Sie unseren Kunden Informationen über Märkte, Trends

Ihr Wissen möchten wir haben! Als NIMIRUM-Länderexperte

Sie wissen alles über China?

wichtig sind. Erfahren Sie mehr unter www.nimirum.info

Informationen, die für Ihren Einstieg in den chinesischen Markt

Kein Problem. Die Recherche unserer Länderexperten liefert

Noch mehr Fragen?

上升至21座。

人，而人口百万以上的城市数或将

2030年将有70%的中国人都是城里

而城市化进程还在大步前行：预计

半数中国人已经在城市居住，

而中国呢？2014年就已达142座。超

德国现有四座人口超百万的城市。

wohl auf über 221 gestiegen sein.

Millionenstädte in China dürfte dann

Chinesen Städter sein. Die Zahl der

werden voraussichtlich 70 % aller

störung schreitet weiter voran: 2030

bereits in Städten. Und die Urban-

der chinesischen Bevölkerung lebt

waren es 142. Mehr als die Hälfte

Millionenstädte. Und in China? 2014

In Deutschland gibt es vier

Die Recherche unserer Länderexperten bringt Sie auf den neuesten Stand. Kontaktieren Sie uns jetzt!
把握最新脉动，了解最新实况，我们国情专家的权威调研将引领着您，一切尽在掌握！联系我们吧，
现在、立刻、马上！



爱之表白
影像里的
严明

COUNTRY OF
AMBITION

—
EINE
LIEBESERKLÄRUNG
IN BILDERN
VON YAN MING

Konfuzius Institut
2016

2016

孔子学院

Text/文: Sylvia Pollex 溥维雅



Alle Bilder stammen
aus dem Buch »Country
of Ambition«
所有图片均出自摄影集
《大国志》





微笑并非他的长项。尽管如此，他身上散发出的宁静与坚定马上就会令人产生好感。严明不是寻觅者，他知道自己想要什么，而且也找到了能表达自己心声的媒介：摄影。

能够与他交谈，阅读其摄影集《大国志》的前言，或是他出版的两本反思中国的书籍中的任何一本，是一种真正的享受。他遣词造句既精准又充满想象力，他总是一语中的，而其视角又总是完全与众不同。他拍摄的照片也是如此。

这些照片在讲述一个国家，一个他所热爱的并对之进行了许多反思的国家。《大国志》这个标题首先会令人产生的联想在书中却找不到：没有繁华都市，没有经济增长，没有商业消费。

严明拍摄的是普通人，他用以展示大自然的也是无光泽、雾蒙蒙的黑白照片，却有着绝妙的构图。他在乎的是中国传统与文化中的根。“在一个功利主义的碾压机无情地碾过所有过往的地方，很难有什么新的东西生长。”严明说，“我的照片展示的是文化基因的消失，过去这曾是我们生活的精神底蕴。”他的照片从视觉与知性上吸引人，但首先是从情感上打动观赏者。这些照片的内在力量是氛围、魅力和反讽。

十多年前严明来到广州，想在这里做音乐。当时的华南，特别是珠江三角洲一带是发达地区，社会开放，涌现出许多创意推动力。如今严明与广州的关系则更为矛盾，然而摄影让他可以居无定所，对他的摄影而言，中国任何一个地方都有潜在的吸引力。

中国的文化、历史和自然给他的摄影风格打上了烙印。“其他人生怕自己的作品不够西化或时尚；我则怕拍出的东西不够中国或古典。”



Lächeln ist nicht seine Stärke. Dass er trotzdem vom ersten Moment an so sympathisch wirkt, hat mit der Ruhe und Festigkeit zu tun, die er ausstrahlt. Yan Ming ist kein Suchender. Er weiß, was er will, und hat gefunden, was seiner inneren Stimme Ausdruck verleiht: die Fotografie.

Mit ihm zu reden, das Vorwort zu seinem Bildband »Country of Ambition« oder eines seiner beiden nachdenklichen Bücher über China zu lesen, ist ein wahres Vergnügen. Er wählt die Worte präzise und fantasievoll zugleich, er bringt die Dinge auf den Punkt und hat dann doch immer noch einen Blick aus einer ganz anderen ungewohnten Perspektive. So ist das auch mit seinen Bildern.

Sie erzählen von einem Land, das er liebt und über das er viel nachdenkt. Was der Titel »Country of Ambition« im ersten Moment suggeriert, wird man im Buch nicht finden: keine Städte, kein Wachstum, keinen Kommerz.

Yan Ming zeigt die einfachen Menschen, er zeigt die Natur in großartig komponierten Bildern in einem matten, oft nebligen Schwarzweiß. Ihm geht es um die Wurzeln der chinesischen Tradition und Kultur. »An einem Ort, an dem das Nützlichkeitsprinzip mit einer Dampfwalze über alles Vergangene gerollt ist, kann schwerlich etwas Neues wachsen«, sagt Ming. »Meine Bilder zeigen das Verschwinden der kulturellen Gene, die einst die spirituelle Grundlage unseres Lebens waren.« Seine Bilder sprechen den Betrachter visuell und intellektuell an, vor allem aber emotional. Atmosphäre, Charisma und Ironie sind die in ihnen verborgenen Kräfte.

Yan Ming kam vor über zehn Jahren nach Guangzhou, um hier Musik zu machen. Damals war Südchina und vor allem die Region im Perlflossdelta eine fortschrittliche Gegend mit einer offenen Gesellschaft, aus der viele kreative Impulse kamen. Heute ist Yan Mings Verhältnis zu Guangzhou eher ambivalent, doch die Fotografie macht ihn ortsunabhängig, für seine Bilder ist jeder Ort in China potenziell interessant.

Chinas Kultur, Geschichte und Natur haben seinen fotografischen Stil geprägt. »Während andere sich sorgen, ihre Arbeit könnte nicht westlich oder trendy genug sein, Sorge ich mich, dass sie nicht chinesisch oder klassisch genug ist.«



» Little Africa « in China

中国的 “小非洲”

Konfuzius Institut
2016 孔子学院

Foto: Daniele Mattioli / Anzenberger

Text/文: Jenni Marsh

人们从马里、索马里、尼日利亚来到广州，在这里找寻各自的职业与个人幸福，但并不总是一片坦途。

八点钟，阿米娜·马嘎萨嘎准时踏入位于中国南部城市广州的慧灵国际幼儿园。这个有着焦糖色皮肤和细密卷发的五岁女孩，妈妈是中国人，爸爸是马里人。她喜爱凯蒂猫，说一口地道的普通话和流利的英语。在慧灵幼儿园，她是众多孩童中的一个：她的班上有30个孩子，其中包括维族、汉族、非洲移民的孩子以及另两个中非混血儿。他们的老师阿莉尔女士自己也是从哈尔滨远道而来，她说在幼儿园还从未发生过种族歧视事件，这些孩子们有着新的中国式多元种族观。

“小非洲”位于广州的小北路一带。这个城区是2到20万非洲移民的第二故乡，他们绝大多数是男性（估算值波动巨大，因为许多商贩只是在此暂住，也有数千人尽管签证已过期却还留在这个国家）。

1997年亚洲四小龙经济的崩溃促使大量非洲人放弃他们在泰国和印度尼西亚的外居地，转而更多地涌向中国内地。通过将中国的廉价商品出口到他们的家乡，商贩们挣到巨额财富，而这一切很快就流传开来。

每一个非洲国家在“小非洲”都有自己的代表，不过从数量上看，尼日利亚人、马里人和几内亚人的群体最为庞大。但“小非洲”这一名称显然具有误导性——这里聚居着各种族群。一边是维族人将新鲜出炉的饅头卖给将采购战利品平置于头顶的安哥拉妇女，另一边索马里人身着飘逸的穆斯林长袍为手机讨价还价，而此前他们才刚跟着穿皮夹克的马里人换外汇，而马里人的午餐又是从在街头烧烤架前煎彩鲈鱼的土耳其人那儿买来的，接着他们还会在非洲酒吧的韩国女服务生那里要上一杯啤酒。这家酒吧隐匿于一条店铺林立的小巷里，那里端上桌的菜肴能够唤起非洲人对家的记忆：瓜子仁炖汤、西非拌饭、油煎鸡。

Aus Mali, Somalia und Nigeria kommen Menschen nach Guangzhou, um hier geschäftlich und privat ihr Glück zu suchen. Doch der Weg ist nicht immer leicht.

Pünktlich um acht Uhr betritt Amina Magasaga den Huiling Integrated Kindergarten im südchinesischen Guangzhou. Die Fünffährige mit ihrer karamellfarbenen Haut und ihren krausen Löckchen hat eine chinesische Mutter und einen malischen Vater. Sie liebt Hello Kitty, spricht perfekt Hochchinesisch und fließend Englisch. Im Kindergarten Huiling ist sie eine unter vielen: Ihre Gruppe besteht aus 30 Kindern, darunter uigurische Muslime, Chinesen, Kinder afrikanischer Migranten und zwei weitere afrikanisch-chinesische Kinder. Ihre Lehrerin Miss Ariel, selbst aus Harbin hierher gezogen, sagt, dass es im Kindergarten noch nie rassistische Vorfälle gegeben habe. Diese Kinder haben ein neues multiethnisches Konzept des Chinesischseins.

»Little Africa« liegt im Bezirk Xiaobei von Guangzhou. Die Stadt ist Heimat von 20 000 bis 200 000 afrikanischen Migranten, die meisten sind Männer. Die Berechnungen schwanken stark, da viele Händler nur temporär hier leben und Tausende trotz abgelaufenem Visum im Land bleiben.

Der Zusammenbruch der asiatischen Tigerstaaten 1997 veranlasste viele Afrikaner dazu, Außenposten in Thailand und Indonesien aufzugeben und verstärkt nach China abzuwandern. Händler verdienten ein Vermögen, indem sie billige chinesische Waren in ihre Heimat exportierten, und das sprach sich schnell herum.

Man glaubt sofort, dass jeder afrikanische Staat in »Little Africa« vertreten ist, wobei die nigerianischen, malischen und guineischen Gemeinschaften zahlenmäßig am größten sind. Doch die Bezeichnung Little Africa ist irreführend – hier leben unzählige Ethnien zusammen. Uiguren verkaufen frisch gebackenes Nang-Brot an angolanische Frauen, die ihre Einkäufe auf dem Kopf balancieren Somalis in fließenden muslimischen Gewändern feilschen um Handys, bevor sie Devisen tauschen bei Maliern in Lederjacken, die sich ihr Mittagessen bei den Türken, die auf Straßengrills Buntbarsche brutzeln, kaufen und dann in der Africa Bar bei



◀ Farbenfroh und elegant zum Stadtspaziergang. Und nie den Schirm gegen die Sonne vergessen. 穿上鲜艳、时髦的衣服城中漫步。忘不了带上遮阳伞。

▲ Mit dem eigenen Modegeschäft ist der ersehnte Schritt in die Selbständigkeit getan. 经营自家服装店，迈出走向独立的坚实一步。

在这里生活的非洲人通常会与中国女性谈恋爱。阿马窦·伊萨，36岁，2004年从尼日利亚来中国。当年，怀揣300美金的他降落在白云国际机场，只是想活下去而已。如今他在位于广州最时尚城区的珠江新城拥有一套价值500万的豪宅，他开着花64 000美金买来的座驾，说一口普通话。伊萨每年海运50至200个装有建筑材料的集装箱回家乡，因为这些是利润最高的东西，每个集装箱平均可以挣到2000美金。

和广州绝大多数成功的商人一样，伊萨有个中国太太。“她过去在我订货的那间公司工作”，他说，“我们举办了中式和穆斯林式的婚礼。她原来的名字是谢梅梅，但我给她取了个名字叫Zena”。Zena来自海南岛，伊萨是她家人见到的第一个非洲人。“起初他们对我态度不是很一致，不过现在如果我太太不带上我而是独自回去，他们会问她：‘你的进口老公呢？’”伊萨笑道。

der koreanischen Kellnerin ein Bier bestellen. Versteckt über einem Gang mit Läden gelegen, serviert die Bar Gerichte, die Afrikaner an zu Hause erinnern: Egusi-Eintopf, Jollof-Reis, gebratenes Hühnchen.

Die Afrikaner, die hier leben, gehen häufig Liebesbeziehungen mit Chinesinnen ein. Der 36-jährige Amadou Issa kam 2004 aus Nigeria nach China. Mit 300 US-Dollar in der Tasche landete er am Baiyun International Airport und wollte einfach »überleben«. Heute gehört ihm eine 760 000 US-Dollar (rund 680 000 Euro) teure Wohnung in Zhujiang New Town, Guangzhous schickstem Stadtviertel, er fährt ein Auto für 64 000 US-Dollar (57 000 Euro) und spricht Hochchinesisch. Issa verschifft pro Jahr 50–200 Container nach Hause – mit Baumaterialien, weil »die am lukrativsten sind« – und verdient an jedem Container durchschnittlich 2 000 US-Dollar (etwa 1 800 Euro).

Wie die meisten der erfolgreichen Händler in Guangzhou hat Issa eine chinesische Frau. »Sie arbeitete früher für eine Firma, bei der ich Waren bestellte«, sagt er. »Wir hatten eine chinesische und eine muslimische Hochzeit. Ihr Name war Xie Meimei, aber ich gab ihr den Namen Zena.« Zena stammt von der Insel Hainan und Issa war der erste Afrikaner, den ihre Familie je gesehen hatte. »Anfangs waren sie sich uneins über mich, aber jetzt fragen sie meine Frau: ›Wo ist dein importierter Ehemann?‹, wenn sie ohne mich kommt.« Issa lacht.

然而在小非洲之外的地方，种族主义仍然根深蒂固，研究广州低端全球化课题的香港中文大学前人类学教授麦高登这样说道。“我认识三四对情侣，他们都曾希望他们的恋爱可以发展成婚姻，可是一旦中方家庭发现是我的非洲男友，他们就不得不终止关系”，他说。

一般来说，广州的非裔单身汉还算优质的婚姻对象，他们有车、有固定收入、会说普通话。在亚当斯·博多莫为撰写《非洲人在中国》(2012)一书寻访过的广州非裔移民中，有40%完成了高等教育——有些甚至拥有博士学位。

在广州从事中非关系研究的 Linessa Lin Dan 是香港中文大学的一名博士生，她认为绝大多数非洲人在广州同中国女性结婚是为了达成更多的交易合同。“开一家商店对外国人而言是非常困难的，需要有一本中国护照”，她说，“中国太太可以和供货商沟通。有个中国太太很有好处。许多中国女性想嫁给非洲人，因为她们来自贫困的农村地区。嫁个老外是改善自己社会地位的一个机会。”

Außerhalb von Little Africa ist der Rassismus weiterhin tief verwurzelt, sagt Gordon Mathews, ehemaliger Professor der Anthropologie an der Chinesischen Universität von Hongkong, der die Low-End-Globalisierung in Guangzhou erforscht. »Ich kenne drei oder vier Paare, die erwartet hatten, dass aus ihrer Beziehung eine Ehe wird, aber sobald die chinesische Familie den afrikanischen Freund kennengelernt hatte, mussten sie die Beziehung beenden«, erzählt er.

Im Allgemeinen sind die afrikanischen Junggesellen in Guangzhou aber gute Partien, sie besitzen ein Auto, haben ein festes Einkommen und sprechen Hochchinesisch. 40 Prozent der afrikanischen Migranten, die in Guangzhou von Adams Bodomo für das Buch »Africans in China« (2012) befragt wurden, hatten eine akademische Ausbildung absolviert – manche hatten sogar einen Dokortitel.

Linessa Lin Dan, eine Doktorandin an der Chinesischen Universität von Hongkong, die afrikanisch-chinesische Beziehungen in Guangzhou untersucht, glaubt, dass die meisten Afrikaner in Guangzhou Chinesinnen heiraten, um ihr Geschäft voranzubringen. »Einen Laden zu eröffnen ist für Ausländer sehr schwierig, man braucht einen chinesischen Pass«, sagt sie. »Eine chinesische Ehefrau kann mit den Zulieferern sprechen. Es ist also nützlich, eine chinesische Ehefrau zu haben. Viele chinesische Frauen wollen einen Afrikaner heiraten, weil sie aus armen ländlichen Gegenden kommen. Einen Ausländer zu heiraten, ist eine Möglichkeit, den eigenen sozialen Status zu verbessern.«



Foto: Imaginechina



◀ Um gut verhandeln zu können, lernen viele afrikanische Händler Chinesisch.

为了能精于讨价还价，许多非洲商户学习中文。

◀ Geschicktes Verhandeln ist oberstes Gebot! So auch im chinesisch-afrikanischen Viertel Xiaobei.

精明的讨价还价乃第一要务！在小北路中非（洲人）杂居区也是如此。

▼ Nachtleben in Xiaobei:

Ein DJ aus Nigeria sorgt für die richtige Musik.

小北路夜生活：来自尼日利亚的DJ提供恰到好处的音乐。



但是一个中国太太并不能解决非洲移民面临的巨大难题：签证。“尼日利亚人一旦抵达白云机场，他们当中的许多人就会扔掉护照”，Lin 说道。“他们只能得到7至30天有效的签证，可这点时间并不足以在此创造幸福。”谁在中国逾期停留，等待他的将是12000元人民币罚款，再加上用于离境的6000元人民币机票款。去年，中国政府在小非洲的心脏设立了“宝汉区综合服务中心”，为申请签证提供帮助。服务中心配备有警察，这一点传递给那些签证过期的人们的讯息是很明确的。

2010年博多莫曾预测，百年之后“一个生活在广州市中心的中非混血少数族裔群体将会寻求自我认同和完整的公民权利”，而这一切现在已经发生了。

奥尤克·伊曼纽尔，42岁，尼日利亚社区所推选的领袖（每个非洲国家都有一位非正式的社区代表），于2012年创立了中尼家庭论坛。

这个由200对跨国夫妻及其子女组成的组织致力于为那些有家庭的人士向中国有关部门争取更长期、更灵活的签证。

2015年，尼日利亚政府在广州开设了第二家尼日利亚驻华领事馆（第一家在北京），藉此为其海外国民提供更有力的支持。

Doch das größte Problem eines afrikanischen Migranten kann eine chinesische Ehefrau nicht lösen: sein Visum. »Wenn Nigerianer am Flughafen Baiyun landen, werfen viele von ihnen ihre Pässe weg«, sagt Lin. »Sie bekommen nur Visa für sieben bis 30 Tage, das ist nicht genug Zeit, um hier ihr Glück zu machen.« Wer über diesen Zeitraum hinaus im Land bleibt, den erwarten 12000 RMB (etwa 1600 Euro) Strafe, dazu kommen 6000 RMB für das Flugticket, das ihn außer Landes bringt. Letztes Jahr eröffnete die chinesische Regierung im Herzen von Little Africa das »Baohan Region Multifunction Service Centre«, das Hilfe bei der Einholung von Visa anbietet: Besetzt mit Polizisten, ist die Botschaft an Personen, deren Visum abgelaufen ist, deutlich.

2010 prognostizierte Bodomo, dass in 100 Jahren »eine afrikanisch-chinesische ethnische Minderheitengruppe im Herzen von Guangzhou Selbstidentitäts- und volle Staatsbürgerrechte fordern könnte«. Doch das geschieht schon jetzt.



“父母一方为外籍的家庭未来面临困境”，香港大学非洲问题研究讲师罗伯特·卡斯帝罗说。一路攀升的劳动力成本，更加严格的签证法规以及中国经济的低迷意味着，阿米娜的父母——还有广州其他中非跨国夫妻正在考虑离开中国。卡斯帝罗讲到：“我听非洲人谈到过，如果经济发展放缓，他们就必须离开这个国家，哪怕其家庭不会随行。”

说起广州的中非混血儿——一场经济梦留下的鲜活馈赠，仅有少数年满十岁。可一旦阿米娜这代人成长起来，也必定要像他们的父辈一样抉择，他们的机遇之国究竟何在。

◀ Die fünfjährige Amina Magasaga (re.) liebt Hello Kitty und ganz besonders ihre chinesische Freundin. Das multiethnische Konzept beginnt im Kleinen!

五岁的阿米娜·马嘎萨嘎（右）喜爱凯蒂猫，更爱她的中国朋友。多元种族观产生于幼年！

▲ Gute Nachbarschaftshilfe: Schnell wird ausgetauscht, wo es auf dem Markt etwas Besonderes gibt.

邻里帮一把：告诉市场哪有好东西。

Ojukwu Emmanuel, 42, das gewählte Oberhaupt der nigerianischen Gemeinschaft, jede afrikanische Nation hat einen informellen Gemeinschaftsvertreter, gründete 2012 das Nigerianisch-Chinesische Familienforum.

Bestehend aus 200 gemischten Paaren und ihren Kindern setzt es sich bei den chinesischen Behörden für längere und weniger rigide Visa für Menschen mit Familie ein.

2015 eröffnete die nigerianische Regierung in Guangzhou das zweite nigerianische Konsulat in China (das erste ist in Peking) und unterstützt so ihre Staatsbürger im Ausland stärker.

»Die Zukunft von Familien mit einem ausländischen Elternteil ist prekär«, sagt Roberto Castillo, Dozent für Afrika-Studien an der Universität Hongkong. Steigende Arbeitskosten, strengere Gesetze für Visa und ein Abschwung in der chinesischen Wirtschaft bedeuten, dass Aminos Eltern – und andere afrikanisch-chinesische Paare in Guangzhou – darüber nachdenken, China zu verlassen. Castillo sagt: »Ich habe Afrikaner sagen hören, dass sie das Land verlassen müssen, wenn die Konjunktur sich abschwächt, auch wenn ihre Familien ihnen nicht folgen.«

Von den afrikanisch-chinesischen Kindern in Guangzhou – das lebendige Vermächtnis eines Wirtschaftstraums – sind nur wenige älter als zehn Jahre. Doch wenn Aminos Generation heranwächst, wird auch sie entscheiden müssen, wo das Land ihrer Möglichkeiten liegt – genau wie ihre Väter vor ihr.

Der Charme des Fernen Ostens



Interview mit Yang Yulong, Generalmanager der Hainan Airlines

Hainan Airlines ist die größte private chinesische Fluggesellschaft mit Sitz in Haikou in der südchinesischen Provinz Hainan. 1993 gegründet, fliegt sie hauptsächlich Destinationen innerhalb der VR China an, aber auch internationale Ziele in Europa und Nordamerika. Was zeichnet die Hainan Airlines aus?

Wichtig zu wissen ist, dass wir als teilprivate Fluggesellschaft nicht von den Vorteilen der staatlichen Unternehmen profitieren, sondern unseren eigenen Stil entwickeln mussten. Einen besonderen Wert legen wir auf Bordservice und Streckennetz, was bereits zum fünften Mal in Folge zur Auszeichnung als 5-Sterne-Airline durch Skytrax geführt hat.

Die Auszeichnung von Skytrax, einer englischen Unternehmensberatung, die seit 1990 weltweit Befragungen zur Qualität internationaler Fluggesellschaften und Flughäfen vornimmt, gilt ja als Oscar der Luftfahrtindustrie. Das bedeutet Verantwortung für Qualität, Service und Flugsicherheit. Wie stellen Sie das alles sicher? Wir verfügen über sehr strenge interne Richtlinien in Bezug auf Sicherheit und Service. Daher sind wir nicht nur eine 5-Sterne-Airline, sondern zählen offiziell zu den zehn sichersten Fluggesellschaften weltweit. Jeder einzelne Mitarbeiter von Hainan Airlines ist dieser Firmenpolitik verpflichtet und trägt so zur Durchführung von sicheren Flügen bei.

Wie sehen Ihre Pläne für die Zukunft aus? Welche Rolle spielt dabei das Luftverkehrsabkommen zwischen Deutschland und China?

Wir würden gerne die Flugfrequenzen zwischen Berlin und Peking ausbauen, sind hier aber zurzeit durch die Flugrechte zwischen Deutschland und China eingeschränkt. Erst wenn beide Länder neue Abkommen schließen, können wir mit dem Ausbau beginnen. Sobald sich die Flugfrequenzen erweitern lassen, wird es auch weitere Abflugorte in Deutschland geben.

Noch eine persönliche Frage: Was haben Sie auf den Flügen immer im Gepäck?

Unser eigener Bordservice verwöhnt seine Gäste mit sehr persönlichen Angeboten, da fehlt es an nichts. Ich nehme derzeit immer ein Vokabelheft mit auf die Flüge, um weiter Deutsch zu lernen. Ich mag Berlin und Deutschland und möchte daher auch die Sprache besser verstehen können.



Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto oben: Polaris/laif / foto unetn, Jenni Marsh

* Die Ermäßigung gilt nach der Verfügbarkeit auf den veröffentlichten Flugpreis von Berlin via Peking nach Guangzhou zzgl. Steuern und Gebühren. Reisen Sie deutschlandweit ohne Aufpreis mit der Deutschen Bahn nach Berlin oder fliegen Sie ab Düsseldorf, Köln, Frankfurt, München oder Stuttgart nach Berlin. Diese Sonderaktion gilt nur für Neubuchungen und kann nicht mit anderen Rabatten kombiniert werden. Buchung ausschließlich per E-Mail an Berlin@hnair.com oder telefonisch unter 030/31 51 89 520 bei Hainan Airlines Berlin.

Entdecken Sie Guangzhou – Jetzt besonders günstig!



Die Fluggesellschaft Hainan Airlines bietet den Lesern des Magazins Konfuzius Institut eine exklusive Ermäßigung von 5% in der Economy Class und sogar 10% in der Business Class für Flüge von Deutschland nach Guangzhou an! Buchen Sie Ihren Flug vom 15.6. bis 15.7.2016 direkt bei Hainan Airlines Berlin und nennen Sie dabei das Stichwort »Konfuzius«. Sie erhalten daraufhin eine Ermäßigung von 5% bzw. 10% auf den verfügbaren Flugpreis für Ihre Reise nach Guangzhou vom 15.10. bis 15.12.2016.*

Im Kantonesischen gibt es lustige Redewendungen, die im Hochchinesischen oft nicht verstanden werden.



Kantonesisch – Die Stimme des Südens

广东话——南方之声

Text/文: Thomas Rötting 岳拓

汉语并不仅仅就是汉语，它可被分为八大语支，共有约300种方言。其中北京话胜出而成为普通话(官话)，确立了其官方语言的地位。

广东话属于粤语，是很多生活在广东省以及香港和澳门人的母语。由于华南地区移民数量庞大，广东话成为在世界各地唐人街被广泛使用的方言，所以旧金山公交车上报站名使用英语与广东话两种语言。

Chinesisch ist nicht gleich Chinesisch. Man unterscheidet bis zu acht chinesische Sprachgruppen mit insgesamt etwa 300 Dialekten. Die Sprache der Peking-Region hat sich als Hochchinesisch (»Mandarin«) durchgesetzt und wurde als Amtssprache etabliert.

Kantonesisch gehört zur Sprachgruppe der Yue und ist die Muttersprache vieler Menschen in der Provinz Guangdong sowie in Hongkong und Macau. Da viele Südchinesen ausgewandert sind, ist Kantonesisch ein weit verbreiteter Dialekt in den Chinatowns der ganzen Welt. So werden in San Franciscos Bussen die Haltestellen auf Englisch und Kantonesisch angesagt.

广东人对自己的方言十分骄傲，它代表着自己的文化，并提供了一种身份的认同。香港的电影和粤语流行歌曲更是对广东话的普及起着推波助澜的作用。

从语言学角度来看，广东话与普通话的区别首先是在发音方面。普通话的四声已经让许多学中文者难以驾驭，而广东话则有六个声调！有些语言学家认为广东话有九声，是因为有些音节结尾处有特殊的“喉塞音”，这些辅音往往被直接吞掉，而不完全发出来。来自广州的粤剧演员吴非凡甚至说粤语有十一声，她在传统的粤剧演出中必须把这些腔调精准地唱出来。

广东话的发音与中国唐朝和宋朝（公元7-13世纪）时的汉语发音近似。一首唐诗如果用普通话来朗读，听上去有些地方并不押韵，故有些生硬；但若用广东话来吟诵，就感觉宛转悠扬，合辙押韵了。由于广东话将许多元音拖长，听起来就像鸟儿在活泼地啼鸣，所以人们才经常会说用汉语说话就像在歌唱。

花些功夫学学广东话是值得的：外国人会说普通话在中国会受到很多称赞。若是在广东再说上几句广东话，那得到的热捧会直接爆棚！



Kantonesen sind sehr stolz auf ihren Dialekt, steht er doch für die eigene Kultur und wirkt identitätsstiftend. Beflügelt wird seine Popularität durch Hongkong-Filme und den angesagten Canton-Pop.

Linguistisch unterscheidet sich Kantonesisch vom Mandarin vor allem durch phonetische Aspekte. Vielen Chinesischlernenden reichen schon die vier Töne des Hochchinesischen. Im Kantonesischen gibt es sechs Töne! Weil manche Silben mit besonderen »Knack-Lauten« enden – das sind Konsonanten, die man geradewegs verschluckt – sprechen einige Linguisten von neun Tönen. Die Opernsängerin Wu Feifan aus Guangzhou berichtet sogar von elf Tönen, deren exakte Intonation sie bei ihren Aufführungen der traditionellen Yue-Oper treffen muss.

Die kantonesische Aussprache ist recht nah an der Lautung des Chinesischen der Tang- und Song-Zeit (7.-13. Jh.). Liest man ein Tang-Gedicht auf Mandarin vor, klingt es holprig, während die kantonesische Aussprache einen wohligen Klang und das angelegte Reimschema offenbart. Der Klang des Kantonesischen, der durch die vielen langgezogenen Vokale an munteres Vogelgezwitscher erinnert, ist wohl der Grund dafür, dass oft vom Sing-Sang der chinesischen Sprache gesprochen wird.

Die Mühe, etwas Kantonesisch zu lernen, lohnt sich: Als Ausländer mit Mandarin-Kenntnissen bekommt man in China schon viel Lob. Spricht man in Guangdong dann noch ein paar Worte Kantonesisch, hört die Begeisterung gar nicht mehr auf!



»Kantonesisch hat eine ungeheure Dynamik«

“广东话很有活力”

Ein Interview mit dem Kantonesisch-Experten Ye Yongchun

专访粤语专家叶永椿

Interview/专访: Chen Xiaowei 陈晓玮

记者: 现在中国南方的很多年轻人虽能够听懂自己的方言, 但不怎么会说了。

您对广州和广州话有非常深的感情, 是否也有在广州也观察到这种现象?

叶: 普通话的推行固然重要, 但我相信广州人并不会忘记自己的语言。其实不仅广州人很喜欢粤语, 就连美国的唐人街上, 很多人都说粤语。在国内, 我常常能听到人们“用普通话说广东话”。比如说在广州话里我们讲“唔好意思”, 很多人就用普通话说成: 不好意思。

人们经常会用普通话说“不好意思”, 但大多数人完全没有意识到这是普通话说从广州话中吸收的“外来词”。

叶: 这样的例子太多了。比如普通话说媒体常说“炒作”、“炒股”、“炒楼”, 这里“炒”字的用法都是源自于广州话。北方人结账的时候说“买单”, 其实也是粤语对普通话说输入的词汇。连“吃大锅饭”(指平均主义)这样的历史词汇, 最早也是来自于粤语。

KI-MAGAZIN: Viele junge Leute aus Südchina verstehen heute zwar den eigenen Dialekt, können ihn aber kaum noch sprechen. Sie selbst haben eine tiefe Affinität zu Guangzhou und der kantonesischen Sprache. Haben Sie dieses Phänomen dort ebenfalls beobachtet?

YE YONGCHUN: Auch wenn die Verbreitung des Hochchinesischen wichtig ist, glaube ich, dass die Kantonesen darüber ihre eigene Sprache nicht vergessen werden. Und die Sprache liegt nicht nur den Bewohnern der Stadt Guangzhou am Herzen. Auch in den amerikanischen Chinatowns sprechen viele Menschen Kantonesisch. Mir fällt in China immer wieder auf, dass Formulierungen aus dem Kantonesischen in die Hochsprache übernommen werden. Beispielsweise entschuldigen wir uns im Kantonesischen mit »m`h hóu yi sī« (唔好意思), auf Mandarin wurde daraus »bù háoyì-si« (不好意思).

Den Sprechern des Hochchinesischen ist die Formulierung »bù hǎo yìsi« so in Fleisch und Blut übergegangen, dass den meisten gar nicht mehr bewusst ist, dass es sich dabei um ein Lehnwort aus dem Kantonesischen handelt.

YE: Dafür ließen sich noch unendlich viele Beispiele finden. Bei den chinesischen Bezeichnungen für »Hype« (炒作), »Aktienpekulation« (炒股) oder »Immobilienpekulation« (炒楼), die man heute ständig in den chinesischen Medien liest, leitet sich die Verwendung des ersten Zeichens (wörtlich: »anbraten«, Anm. d. Übers.) aus dem Kantonesischen ab. Und auch wenn die Nordchinesen im

CHOP SUEY

In Amerika erfundenes chinesisches Gericht, von zaap seoi 焗碎 (-zerbrochenes Allerlei)



Ye Yongchun ist Kantoneser, war beruflich in der Finanzbranche tätig und ist heute im Ruhestand. Seit Jahrzehnten widmet er sich intensiv der Erforschung der kantonesischen Sprache und schrieb zu diesem Thema das Buch »Cantonese: Treasury of Chinese Culture.«

叶永椿, 广州人, 曾就职于金融行业, 现已退休。叶先生潜心研究粤语几十年, 著有《千载风情广州话》一书。

我的看法是: 广州话仍然是一个很有生命力的语言。在翻译方面也有一些有趣的例子。著名摇滚乐队 The Beatles 最早被翻译成中文的时候, 普通话说译成“甲壳虫”, 粤语则音译成了“披头四”。你看, 一支乐队四个人, 披头散发在那里唱摇滚, 多生动!

广州话带来的身份认同

使用广州话交流是否意味着对方是“自己人”?

叶: 对广州人而言, 这是身份上和文化上的认同。我在泰国曼谷的唐人街上, 不仅听到广州人的后裔操着一口地道的广州话, 还有很多来自福建、湖南等地的华人华侨为了融入华人社区, 也都很努力地学说广东话。在境外, 全球有三千万华人说粤语。作为广州人, 我很有自豪感。

近些年来人口流动加剧, 越来越多的“外省人”来到广东。如果他们想学习广州话, 有哪些途径呢?

叶: 多听粤语歌, 多看粤语电影, 多听广州人讲话; 最重要的是要勇敢地开口。广州话的

Restaurant mit »mǎi dān« (买单) um die Rechnung bitten, verwenden sie eine kantonesische Entlehnung. Selbst historische Termini wie das Schlagwort »alle essen aus einem großen Pott« (吃大锅饭), das sinnbildlich für die Gleichmacherei während der Kollektivierung stand, kommt ursprünglich aus dem Kantonesischen.

Meiner Meinung nach ist das Kantonesische nach wie vor eine Sprache mit einer ungeheuren Dynamik. Auch was Übersetzungen aus dem Englischen angeht, gibt es da einige interessante Beispiele. Während der Name der Rockband »The Beatles« in die Standardsprache zunächst mit »Käfer« (甲壳虫) übersetzt wurde, bevorzugte man im Kantonesischen die phonetische Übertragung »Pītóusi« (披头四): »the mop-head four«. In Anlehnung an ein chinesisches Idiom hatte man dabei eine vierköpfige Band mit zerzausten Haaren vor Augen, die Rockmusik macht. Das ist doch ziemlich anschaulich!

Die identitätsstiftende Wirkung des Kantonesischen

Hat man nicht irgendwie das Gefühl, dass der andere »zur Familie« gehört, wenn man Kantonesisch miteinander spricht?

YE: Für die Kantonesen geht es dabei um soziale und kulturelle Identität. Wenn man in Thailand durch Bangkoks Chinatown läuft, hört man nicht nur die Nachfahren der Kantonesen waschechtes Kantonesisch sprechen, auch viele Chinesen aus Fujian oder Hunan bemühen sich, die Sprache zu lernen, um sich in die Community der Auslandschinesen zu integrieren. Außerhalb Chinas sprechen weltweit 30 Millionen Menschen mit chinesischen Wurzeln unsere Sprache. Als Kantoneser macht mich das stolz.

In den letzten Jahren hat die Migration in China zugenommen. Immer mehr »Zugereiste« kommen in die Provinz Guangdong. Welche Methoden können Sie empfehlen, um Kantonesisch zu lernen?

YE: Mehr kantonesische Songs hören, öfter mal einen kantonesischen Film ansehen und zuhören, wie die Kantonesen sprechen. Auf keinen Fall aber darf man Hemmungen haben, einfach loszureden. Es gibt zwar nicht viele Sprachschulen, die Kantonesisch im Programm haben, doch an den Chinesischfakultäten unserer Universitäten werden immer auch Kantonesischkurse angeboten.

Bei der Gelegenheit möchte ich Ihnen mein Buch »Cantonese: Treasury of Chinese Culture« ans Herz legen, in dem das von mir entwickelte System der »phonetischen Transkription nach Ye« genau erklärt wird. Dabei wird die kantonesische Aussprache in einer Kombination aus international gebräuchlichen Lautschriftzeichen und Pinyin wiedergegeben. Lernende, die über Grundwissen in Pinyin und der Lautschrift verfügen, benötigen nur eine halbe Stunde, bis sie das Kantonesisch im Buch korrekt aussprechen können.

DIM SUM

viele kleine Gerichte zum kantonesischen Brunch, von dim sam 點心 (»das Herz berühren«)

GINSENG hat viele gute Wirkungen, von yan sam 人參

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto: Thomas Rötting

语言学校并不多，不过在本地大学的中文系都有学习粤语的课堂。

我在这里毛遂自荐自己写的书《千载风情广州话》，书中详细介绍了我自创的“叶氏注音法”，借用国际音标和汉语拼音来标注广州话的发音。具备音标和拼音基础知识的学习者只需要半个小时，就可以很准确地读出书中的广州话。

您能向我们推荐一些使用广东话的媒体吗？

叶：广州台、广东台、南方台等电视台使用的主要语言都是广东话，特别受欢迎的是香港无线电视台的广东话节目。广州本地的交通广播也采用粤语播音。

诗与歌的语言

广东话的声调比普通话更丰富，是否意味着它具备了独特的音韵美？

叶：从南越王时期（公元前204年至前112年）算起，广州话已经有两千多年历史了。据对《切韵》等历史材料的考证，秦汉唐时期的“雅言”，其发音是与当代广东话是非常接近的。因此，如果你使用广东话诵读唐诗、宋词，音韵自然也就更切合古音。比如王之涣的《登鹳雀楼》：

白日依山尽，黄河入海流。
欲穷千里目，更上一层楼。

普通话中，“流”与“楼”不押韵。但如果按照粤语的读法，二字押ou韵，感觉非常顺畅。

这样的音韵美是否也体现在音乐艺术中？

叶：没错，现在有很多粤语歌手在全国都非常受欢迎，包括王菲、张国荣等天王巨星。这是推行广州话的很好的途径。很大程度上正是因为这些歌星的影响力，广州话才保持了强势的发展。

谢谢您接受采访。

汉语园地
 Sprache

Können Sie uns einige kantonesischsprachige Medien empfehlen?

YE: Fernsehsender wie Guangzhou Broadcasting Network (GZ), Guangdong Radio and Television (GRT) und Television Southern (TVS) senden meist auf Kantonesisch. Besonders beliebt sind die Sendungen in kantonesischer Sprache des Hongkonger Senders TVB Jade. Auch der lokale Verkehrsfunk von Guangzhou sendet auf Kantonesisch.

Die Sprache der Musik und der Poesie

Das Kantonesische verfügt über mehr Töne als Mandarin. Hat es deshalb einen besonders schönen Klang?

YE: Wenn man die Zeit zurückrechnet auf die Könige von Nan Yue (ca. 204–112 v. Chr., Anm. d. Red.), blickt die kantonesische Sprache bereits auf eine über zweitausendjährige Geschichte zurück. Aus historischen Texten wie etwa dem chinesischen Reimlexikon »Qieyun« wird ersichtlich, dass die schöngeistige Sprache von der Qin- über die Han- bis zur Tang-Dynastie in ihrer Aussprache dem heutigen Kantonesisch stark ähnelte. Rezitiert man Gedichte aus der Tang- oder Song-Zeit auf Kantonesisch, kommt man den Lauten und Reimen des Originals deshalb sehr viel näher. Ein Beispiel dafür ist Wang Zihuans Gedicht »Besteigung des Storchenturms«:

*Die weiße Sonne reicht bis zu den Bergen,
der Gelbe Fluss fließt in das Meer.
Für einen Blick von tausend Metern,
nimm noch das nächste Stockwerk.*

Im Hochchinesischen bilden die letzten Zeichen der Verszeilen »流« (*liú*) und »楼« (*lóu*) keinen Reim. Im Kantonesischen hingegen enden beide Zeichen auf »ou«, was viel runder klingt.

Hat die klangliche Schönheit des Kantonesischen nicht auch Einfluss auf die Musik?

YE: Natürlich. Viele Sänger und Sängerinnen aus Kanton sind heute in ganz China populär. Darunter Superstars wie Faye Wong oder Leslie Cheung. Die Musik ist ein idealer Weg, um das Kantonesische zu verbreiten. Nicht zuletzt durch die Popularität dieser Stars hat das Kantonesische bis heute ein großes Entwicklungspotenzial.

Vielen Dank für das Gespräch.



WETTER / 天气预报:

Frau isst Fünf-Kilo-Durianfrucht 女汉子吃光5公斤榴莲

Diese Frau ist die neue Heldin des chinesischen Internets: Um ihre Fünf-Kilo-Durian vor der Konfiszierung durch chinesische Sicherheitskräfte zu schützen, aß sie die Frucht an einem Stück auf. Die Sicherheitskräfte hatten der Frau nicht erlaubt, die Durian mit an Bord eines Zuges zu nehmen, da die stinkende Frucht eine »Gefahr für die Öffentlichkeit« darstelle. Nach dem Verzehr bekam die Frau starkes Nasenbluten, was in der Traditionellen Chinesischen Medizin nachweislich ein Symptom von exzessivem Duriankonsum ist. Aber wer möchte schon eine Fünf-Kilo-Durian verlieren?

这名女子是中国的新**网红**: 为了不让安检人员没收她5公斤重的**榴莲**, 她一口气把它们全吃了。安检人员不允许她将榴莲带上火车, 因为这种有异味的水果“妨碍公共卫生”。吃完榴莲后女子鼻血流个不停, 传统**中医**认为这是过多食用榴莲的**症状**。不过又有谁愿意丢掉5公斤榴莲呢?!

无人机 *wúrénjī* = Drohne
科幻电影 *kēhuàn diànyǐng* = Science Fiction-Film
上市 *shàngshì* = auf den Markt kommen
乐趣 *lèqù* = Spaß, Genuss

出发 *chūfā* = abfahren
制造中心 *zhìzào zhōngxīn* = Produktionszentrum
珠江三角洲 *Zhūjiāng sānjiǎozhōu* = Perflusssdelta
紧密 *jǐnmǐ* = eng

至泰国和越南。

在不仅仅是华南地区与欧洲的联系更加**紧密**, 远东路桥公司还希望能将运输线延伸

外这座城市位于珠江三角洲中心, 与中国其他大都市间通过便捷交通相连。不过现

4日15日, 铁路运营商远东路桥公司 (Far East Land Bridge, FELB) 的首列火车从广东省东莞市北部**出发**, 此后火车在17天内途经上海、莫斯科、汉堡, 一路颠

簸抵达杜伊斯堡, 全程长达14000公里。东莞是时装及电子产品**制造中心**之一, 此

Perflussdeltas mit guten Verkehrsverbindungen zu weiteren chinesischen Metropolen. Doch nicht nur der Süden Chinas ist nun noch enger mit Europa verbunden, FELB hofft auf eine Erweiterung nach Thailand und Vietnam.

Im Norden von Dongguan (Provinz Guangdong) ging es am 15. April los, dann ratterte der erste Zug des Bahnbetreibers Far East Land Bridge (FELB) in 17 Tagen über Shanghai, Moskau, Hamburg bis nach Duisburg. 14 000 Kilometer beträgt die Gesamtstrecke. Dongguan ist eines der Zentren für

Von Südchina nach Duisburg 从华南到杜伊斯堡

Juni 2016 / 2016 年 6 月

广州新闻

Flug per Drohne

飞行器飞行

在城市的柏油马路上空轻盈地飞过? 广州

无人机生产商亿航公司的产品预告听起来简直像是出自**科幻电影**, 然而千真万确, 亿航184型无人机今年即将**上市**。它可以将重达100公斤的人运输至地面上空500多米, 飞行时间虽然只有短短的24分钟, 不过配备有网络、空调, 甚至还为将来想读书的人准备了阅读灯。花费18万欧元起即可享受这种**乐趣**。祝飞行愉快!

Schwerelos über den Asphalt der Stadt dahinschweben? Fast wie aus einem Science-Fiction-Film klingt die Ankündigung des Drohnenproduzenten Ehang aus Guangzhou, doch noch in diesem Jahr soll die Drohne Ehang 184 auf den Markt kommen. Sie kann einen bis zu 100 Kilogramm schweren Menschen in mehr als 500 Metern Höhe über dem Boden transportieren, die Flugzeit ist auf 24 Minuten limitiert, doch es gibt Internet, Klimaanlage und sogar eine Leselampe für diejenigen, die in der Zukunft noch Bücher lesen. Der Spaß ist ab 180 000 Euro zu haben. Guten Flug!

榴莲 *liúlián* = Durian
网红 *wǎnghóng* = Internetheld(in)
中医 *zhōngyī* = chinesische Medizin
症状 *zhèngzhuàng* = Symptom (med.)



Brunchen in Guangzhou 广州早茶

Text/文: Chen Xiaowei 陈晓玮

菜市场里生鲜摊位上，水族箱里扭动的小蛇、兜笼里的田鸡、罩在塑料盆里的蝎子们纷纷热情地向顾客张牙舞爪。老板乐呵呵地调侃道：“江湖上不是常说嘛，除了天上飞的飞机，地上跑的汽车，咱们广州人什么都吃！”

新鲜而丰富的食材

粤菜是中国八大菜系之一。所谓食不厌精，脍不厌细——热爱生活的广州人把这种精神发挥到了极致。正如江湖传闻所云，广府的食材极为丰富，而“新鲜”则是不可或缺的关键词。与“重口味”的川菜、鲁菜等不同，粤菜推崇清淡，致力于通过精细的烹调技艺激发食材的原汁原味。正宗的广府餐馆里，菜色总是随着当下的时令而变：夏秋偏清淡，冬春偏浓郁。

白灼虾、炖禾虫、蚝油凤爪、五彩炒蛇丝……如果来一段儿广州版的《报菜名》，保准让外省人眼花缭乱，目瞪口呆。不过对于正宗的老广，美好的一天可远不仅如此：一切都要从早茶开始。

饮茶： 广式 Brunch

一壶好茶，三两盘小点心，七八个亲朋好友——这便是广州人的“早茶”。这不仅是一顿惬意的早餐，也是老派广州人每天必不可少的社交活动。广州一些老茶楼已是上百年的老字号，庭院里别有一番气派。雕梁画栋，小桥流水，或华丽或典雅，配上精美的食物，真正是享受生活的去处。

平日里，广州的老人家可以饮早茶消磨一整个上午。早晨七八点，他们呼朋唤友相携而来，直到接近晌午才心满意足地离开茶楼。也有生意人愿意在茶楼里待客，杯盘交错间愉快地达成合作，也是不错的事情。



An den Marktständen mit Lebendgetier erwartet die Kunden ein reges Gekreuch und Gefleuch: sich windende kleine Schlangen in Bassins, Frösche in Reusen, Skorpione in Plastikwannen. Jovial schmunzelnd meint der Marktstandbetreiber: »Man sagt doch im ganzen Land immer: Außer den Flugzeugen am Himmel und den Autos auf der Straße essen wir Kantonesen alles.«

Frische und vielfältige Zutaten

Die Küche der Provinz Guangdong ist eine der acht großen Küchen Chinas. Keine Mühen scheuen, kulinarische Köstlichkeiten zu erzeugen – diese Lebenseinstellung haben die lebenslustigen Kantonesen auf die Spitze getrieben. In ganz China ist bekannt, dass das Angebot an Lebensmitteln in Guangdong außergewöhnlich reichhaltig ist, und Frische ist das Schlüsselwort, das dabei nie fehlen darf. Im Vergleich zu den geschmacklich »schweren« Küchen wie der Sichuan- oder der Shandong-Küche wird in der kantonesischen Küche Leichtigkeit groß geschrieben. Man bemüht sich, durch feinste Garmethoden den Eigengeschmack der Zutaten zu betonen. In den echten kantonesischen Restaurants ändern sich die Schattierungen und der Geschmack der Gerichte je nach Saison: im Sommer und Herbst zart und grün, im Winter und Frühjahr dunkler und herzhafter.

Weiß gekochte Krabben, geschmorte Würmer, Hühnerfüße in Austernsoße, Fünffarbige Schlangenstreifen – solche typisch kantonesischen Speisen überwältigen alle Besucher von außerhalb mit ihrer Fülle und Exotik. Dennoch: Für die echten, alteingesessene Kantonesen sieht ein perfekter Tag bei Weitem nicht nur so aus: Alles beginnt mit dem »Morgen-Tee«.



Hat man erst mal einen Platz im Restaurant ergattert,要是 在餐馆好不容易等到位置……



… sollte man die gewünschten Gerichte schnellstens auf dem Bestellzettel ankreuzen und …
……那就抓紧时间 在菜单上标出想吃的菜……



… bald darauf die leckeren Speisen probieren und genießen.
……一会儿就能享用美味佳肴了。

每逢周末，吃早茶更是家庭聚会的传统项目。一家人扶老携幼地坐下，沏上一壶菊普（菊花普洱茶），点上排骨、凤爪、虾饺、马蹄糕、菠萝包。不一会儿，店家推着小车，麻利地将精致的几小碟、几小蒸笼吃食摆上桌来。精美的点心散发出甜香，小孩子的眼睛瞬间就亮了；那可可爱的神情惹得爷爷奶奶忍不住笑了起来。

广州饮茶的气氛极为轻松随意，基本没有礼仪上的要求。人们既不讲究进餐顺序，也无所谓着装打扮。走进吵吵闹闹的茶楼，一股市井气息迎面扑来——有人吃喝，有人谈话，有人读报，有人发呆；即便是远方来客，一眨眼也就被广州当做了自己人。

»Teetrinken«, oder wie man in Guangdong bruncht

Eine Kanne guter Tee, zwei, drei Teller mit Snacks und sieben, acht gute Freunde – das ist der »Morgentee« in Guangzhou. Das ist nicht etwa nur ein behagliches Frühstück, sondern für die Alteingesessenen auch eine Form des täglichen sozialen Austausches, welcher nicht fehlen darf. Einige alte Teehäuser in Guangzhou haben eine über hundertjährige Geschichte und damit ihre eigene lange Tradition und ihren eigenen Stil. Geschnitzte und bemalte Balken und Säulen, kleine Brücken und fließendes Wasser, mal prachtvoll, mal klassisch-schlicht. Kombiniert mit dem exquisiten Essen sind das wirklich Orte, an denen sich das Leben genießen lässt.

Werktags können die Alten ganze Vormittage gemütlich beim Tee verbringen. Morgens um sieben, acht Uhr rufen sie ihre Freunde zusammen und verlassen das Teehaus erst gegen Mittag wieder in vollster Zufriedenheit. Geschäftsleute empfangen gerne ihre Kunden im Teehaus, denn an einem gut gedeckten Tisch voller Speisen und Getränke kommt man leicht zu einer Übereinkunft, und das ist doch eine gute Sache.

Am Wochenende aber kommen traditionell eher Familien beim »Morgen-Tee« zusammen. Alt und Jung setzen sich gemeinsam nieder und bestellen bei einer Kanne frisch gebrühtem Chrysanthemen-Pu'er-Tee Rippchen, Hühnerfüße, Krabbendumplings, Wasserkastaniengelee und Ananasküchlein. Kurz darauf schieben Angestellte des Teehauses ihre Wägelchen vorbei und laden von diesen geschickt Tellerchen und Dämpfkörbchen voll leckerer Dimsum auf den Tisch. Die köstlichen Häppchen verströmen einen herrlichen Duft und die Augen der Kleinen beginnen im Nu zu leuchten; angesichts ihrer begeisterten Minen können Großvater und Großmutter nicht mehr an sich halten und brechen in Lachen aus.

Die Atmosphäre beim »Morgen-Tee« in Guangzhou ist sehr entspannt und ungezwungen. Es gibt eigentlich keine Förmlichkeiten, die eingehalten werden müssen. Weder achten die Leute auf eine besondere Reihenfolge der Speisen, noch putzen sie sich groß heraus. Wenn man das laute, quirliche Teehaus betritt, wogt dem Gast eine Atmosphäre typisch kantonesischen Stadtlebens entgegen – die einen essen und trinken, andere unterhalten sich oder lesen Zeitung, und manche schauen einfach nur so in der Gegend herum. Selbst wer von weither kommt – nie dauert es lange, bis die Einheimischen ihn als einen der ihren betrachten.

菠萝包

Brötchen im Ananaslook

Um es gleich vorab zu sagen, in den Ananas-Brötchen (菠萝包 *bōluóbāo*) ist kein Obst drin. Der Name kommt von der Haube, die mit Ei bestrichen und so eingeritzt wird, dass sie einer Ananasschale ähnelt. Die süßen Brötchen sind einfach nachzubacken.

事先声明，菠萝包里没有水果。这个名字源自涂上蛋液、划成菠萝皮状的酥皮。烘焙这种甜甜的小面包简单易学：

包制

将所有面包引子配料充分搅拌，发酵至少四小时。

将引子和其他面团配料揉成酵母软面团，不粘手即可。放入抹油的碗中，盖好并在室温中发酵，至体积变为原来的两倍。

将菠萝酥皮装饰配料揉成面团，用塑料膜包裹并冷藏。

将发酵后的酵母面团分为50克的小份并揉成球状，在铺有烤箱纸的烤架上发酵至体积变为原来的两倍（约一小时）。

烤箱预热至190度。

将酥皮装饰擀成约4毫米厚。用手指将其抓捏成比面团球上部略小的圆片。用小刀划出菱形纹路。用搅拌后的蛋黄液涂抹面团球，放上酥皮圆片，再小心涂抹一层蛋黄液。

烤制约15分钟至浅棕色，在烤架上冷却。

请尽情享受！

ZUTATEN

Menge: 18 Stück

Starter 140 Gramm Mehl 80 Gramm Wasser ½ TL Trockenhefe	Teig 400 Gramm Mehl ½ TL Trockenhefe 2 EL Zucker 1 Ei, leicht verschlagen 4 EL Milch 2 EL Wasser 50 Gramm Butter, geschmolzen	»Ananas-Topping« (alternativ, es reicht auch das Topping aus Ei) 160 Gramm Zucker 1 Packg. Vanillezucker 120 Gramm Butter, kalt 1 Eigelb ½ TL Natron	1 TL Backpulver 2 EL Milch 280 Gramm Mehl Zum Bestreichen 1 Eigelb, verschlagen
---	---	---	--

食材

数量: 18个

面包引子

140 克面粉
80 克水
½ 茶匙干酵母

面团

400 克面粉
½ 茶匙干酵母
2 茶匙糖
1 个鸡蛋, 稍微搅拌
4 汤匙牛奶
2 汤匙水
50 克黄油, 融化

“菠萝”酥皮装饰

(选做, 只涂抹蛋液也可)

160 克糖
1 包香草糖
120 克黄油, 不融化
1 个蛋黄
½ 茶匙小苏打粉
1 茶匙发酵泡打粉

2 汤匙牛奶
280 克面粉

用于涂抹

1 个蛋黄, 充分搅拌

ZUBEREITUNG

Alle Zutaten für den Starter verrühren und mindestens vier Stunden gehen lassen.

Aus dem Starter und den restlichen Zutaten einen weichen Hefeteig kneten, der nicht mehr kleben sollte. In eine geölte Schüssel geben, abdecken und bei Raumtemperatur gehen lassen, bis sich das Volumen verdoppelt hat.

Aus den Zutaten für das Ananas-Topping einen Teig kneten, in Plastikfolie wickeln und kalt stellen.

Von dem gegangenen Hefeteig Portionen zu jeweils 50 g abwägen und zu Kugeln formen, auf einem mit Backpapier ausgelegten Backblech gehen lassen, bis sie ihr Volumen verdoppelt haben (etwa 1 Stunde).

Backofen auf 190 Grad vorheizen.

Das Topping etwa vier Millimeter dick ausrollen. Mit den Fingern runde Stücke abpflücken, die etwas kleiner sein sollten als die Oberseite der Kugeln. Mit einem Messer ein Rautenmuster einritzen. Die Teigkugeln mit verschlagenem Ei bestreichen, mit den Topping-Stücken belegen und wieder vorsichtig mit Ei bestreichen.

Etwa 15 Minuten hellbraun backen, auf einem Rost abkühlen lassen.

Guten Appetit!



Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute März bis Mai 2016

孔子学院 2016 年 3 到 5 月活动回顾



Nürnberg-Erlangen: Schutz und Segen fürs Haus

纽伦堡—埃尔兰根： 庇佑家家户户

Vom 2. bis zum 30. März zeigte das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen in Kooperation mit dem Konfuzius-Institut Freiburg, dem Shandong Museum und dem Amt für Internationale Beziehungen der Stadt Nürnberg eine Ausstellung typischer Neujahrsholzschnitte aus der Provinz Shandong. Die farbenfrohen Drucke, die das Haus segnen und böse Geister fernhalten sollen, werden jedes Jahr zum Frühlingsfest erneuert. Die Ausstellung konnte über 500 begeisterte Besucher zählen.

2016 年 3 月 2 日至 3 月 30 日，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院与弗莱堡孔子学院、山东博物馆以及纽伦堡国际关系局联合举办传统木版年画展。每逢农历新年，人们都会在门上贴上色彩鲜艳、吉祥喜庆的年画，保佑家人平安，把妖魔鬼怪挡在门外。本次展览共吸引 500 多名观众前来参观。

Vortrag zu Industrie 4.0 in Duisburg

杜伊斯堡： “工业4.0”午餐报告会

Am 6. April lud das Konfuzius-Institut Metropole Ruhr zum Lunch-Talk mit Christian Sommer ein. Unter dem Titel »China total normal: Zwischen Krise, Reform und Turbulenz« erklärte der CEO und Chairman des German Centre Shanghai aktuelle wirtschaftliche und politische Entwicklungen. Es ging um die Strategien »Industrie 4.0« und »Made in China 2025«, ihre Chancen und Risiken für die deutsche Wirtschaft. Anschließend war bei einem Imbiss noch Zeit für ein ausgiebiges Networking.

4月6日，鲁尔都市孔子学院携克里斯蒂安·萨摩邀请相关人士出席午餐会。以《中国完全正常：在危机、改革与湍流之间》为题，这位上海德国中心首席执行官兼主席解读了中国当前的经济与政治发展状况，报告涉及“工业4.0”与“中国制造2025”战略及其将为德国经济带来的机遇和风险。会后，与会人士一边享用简餐，一边充分利用时间进行相互联络和交流。



Symphonieorchester der Universität Trier zu Gast in Xiamen

特里尔：特里尔大学 交响乐团作客厦门

Am 4. und 5. April gaben die Symphonieorchester der Universität Trier und der Universität Xiamen gemeinsam zwei Konzerte, bei denen sie unter anderem Beethovens »Neunte Symphonie« und »Ode an die Freude« aufführten. Die beiden Konzerte fanden im bis auf den letzten Sitz gefüllten Konzertsaal des Zentrums für Wissenschaft und Kunst der Universität Xiamen statt und wurden mit langanhaltendem Applaus vom Publikum gewürdigt. Als Geschenk der deutschen Seite wurde dem Fachbereich der Universität Xiamen eine Karl-Marx-Büste übergeben. Ein Wiedersehen im nächsten Jahr in Trier ist bereits in Planung.



4月4日与5日，特里尔大学交响乐团与厦门大学交响乐团举办了两场联合音乐会，共同演绎了贝多芬《第九交响曲》和《欢乐颂》。两场音乐会在厦门大学科学艺术中心的音乐厅举行，均听众爆满，座无虚席，演出结束后观众掌声雷动，经久不息。德方赠与厦门大学艺术学院的礼物是一尊卡尔·马克思的半身胸像。而厦门大学明年对特里尔的回访也已在计划之中。

»Künstler zu Konfuzius« in Nürnberg

纽伦堡： “艺术家眼中的孔子”

Im Rahmen des zehnjährigen Jubiläums des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen zeigte die Ausstellung »Künstler zu Konfuzius« vom 19. April bis zum 2. Mai vielfältige Interpretationen zur Person und zum Gedanken-gut von Konfuzius. Sechs Künstler aus der Metropolregion Nürnberg, die Gewinner eines Künstlerwettbewerbs zum Thema Konfuzius, zeigten in ihren Werken die westliche Sichtweise auf den chinesischen Philosophen. 17 Künstler des Hubei Institute of Fine Arts in Wuhan, von denen das Institut zwei mit dem Nürnberger Preis für junge Kunst aus China auszeichnete, steuerten fern-östliche Aspekte bei.



为庆祝建院 10 周年，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院于 2016 年 4 月 19 日至 5 月 2 日举办了题为“艺术家眼中的孔子”的展览，作品丰富多样，涉及孔子生平与思想等各个方面。来自纽伦堡大区的 6 位德国艺术家在孔院举办的、以孔子为主题的创作大赛中脱颖而出，其参展作品向我们展现了西方视角下的这位中国哲学家，与来自湖北美院 17 名师生的东方诠释相得益彰，其中湖北美院的两名同学荣获“纽伦堡中国青年艺术奖”。

活动预告

TIPPS

Juni & Juli
六月, 七月

KI Leipzig
23.6.-10.7.

»Flying high – Young Chinese Photography«
摄影展: “高飞”——年轻的中国摄影



Im Rahmen des f/stop-Fotografiefestivals 2016 kuratiert das Konfuzius-Institut Leipzig eine Ausstellung mit Arbeiten von zehn chinesischen Fotokünstlern. Im Kunstkraftwerk Leipzig werden die oft eindringlichen und experimentellen Positionen gezeigt. Angeboten werden Foto-Workshops sowie Vorträge und Führungen mit den beiden Fotografen Wang Ningde und Wang Yuanling.

作为2016年“f/stop”摄影节的组成部分, 莱比锡孔子学院策划展出九位中国摄影艺术家的作品。展览于6月23日至7月10日在莱比锡艺术发电厂举办, 参展作品相当咄咄逼人且富于实验性。同时还将举办摄影工作坊、报告会、讲解等活动, 其中参展艺术家王宁德、王远凌届时亦将莅临并讲解。

www.konfuziusinstitut-leipzig.de

KI Nürnberg-Erlangen
17.7.

Autor Sven Hänke
auf dem Fest der Kulturen
SVEN HÄNKE 作品朗读会



Als Beitrag des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen zum Fest der Kulturen 2016 liest der Autor Sven Hänke im Erlanger Kulturzentrum E-Werk aus seinem Roman »Nackte Hochzeit. Wie ich China lieben lernte«. Auf unterhaltsame Weise erzählt der Sprachwissenschaftler von seiner eigenen »chinesischen Geschichte« und den vielen Hindernissen auf dem Weg zum interkulturellen Eheglück.

纽伦堡—埃尔兰根孔子学院邀请作家 Sven Hänke 参加埃尔兰根 2016 文化节, 他将于 2016 年 7 月 17 日在该市文化中心朗读其作品《裸婚——在中国如何学会爱》。这位语言学工作者用诙谐幽默的笔触描述了他在中国的“亲身”经历以及他的跨国恋情如何经历种种阻碍, 最终开花结果。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2016

KI Berlin

HSK 1-6, HSKK
– 16.10.

KI Düsseldorf

HSK 1-6
– 16.10.
HSKK
– 10.12.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6
– 11.9.
HSK 1-6, HSKK
– 4.12.

KI Erfurt

HSK 1-6, HSKK
– 4.12.

KI Frankfurt

HSK 1-6
– 12.11.

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK
– 4.12.

KI Hamburg

HSK 1-6
– 16.7. & 4.12.

KI Hannover

HSK 1-4, HSKK
– 16.10.
HSK 1-3
– 4.12.

KI Heidelberg

HSK 1-6, HSKK
– 16.10.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK
– 16.10.

KI München

HSK 1-6
– 11.9., 4.12.
HSKK
– 16.10.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6, HSKK
– 16.10.

KI Trier

HSK 1-6
– 16.7. & 4.12.

KI Graz

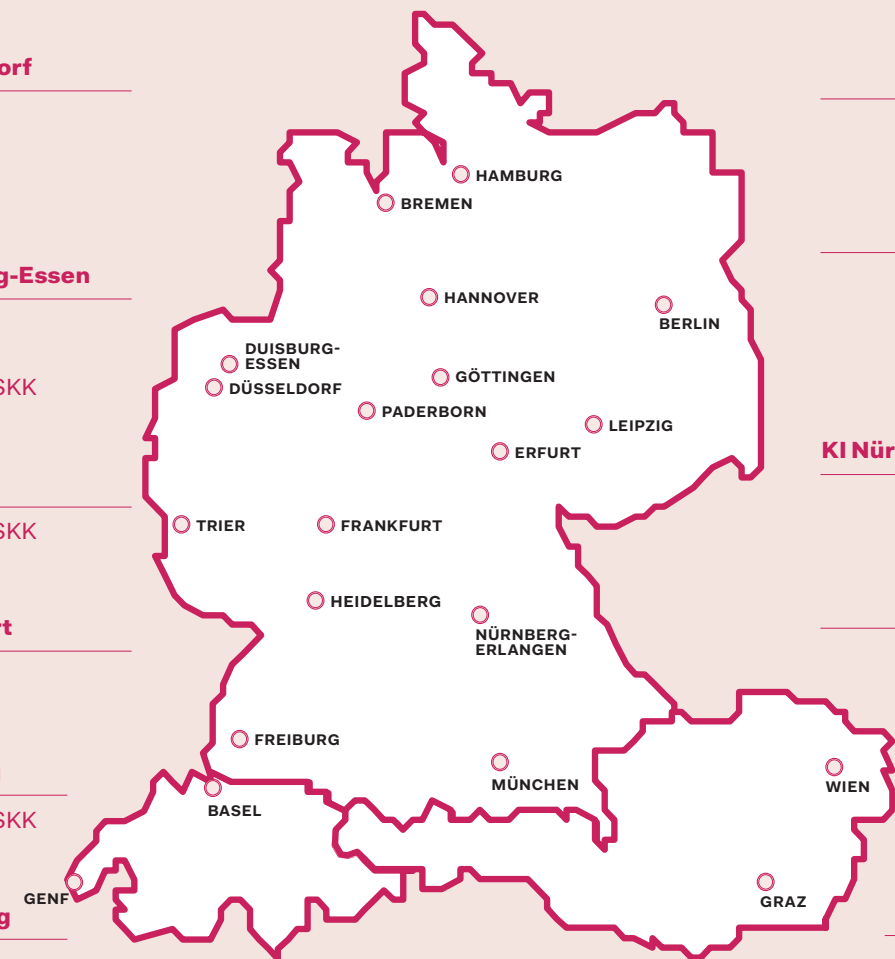
HSK 1-6, HSKK
– 4.12.

KI Wien

HSK 1-6, HSKK
– 4.12.

KI Basel

HSK 1-6
– 12.11.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

Konfuzius-Institut 2016 孔子学院

Foto links: Fan Shisan / Bild rechts: Isabella Sauer



»Chinesisch lernst du nie!«
“我绝不会学中文!”

Interview / 专访: Malina Becker 贝美岚

你对中国的兴趣是从哪里来的?

以前我曾经对自己说过:“你是绝不会学中文的!”。不过,在美国完成大学学习后,我计划来亚洲旅行,并且学一门新的语言。决定学什么很容易。哪门语言未来会是最重要的?显然是中文!

你是怎样来到广州的?

为了筹措旅行费用,我开始在广州当英语老师。这份工作不是很有意思,但我能学中文。三年前我开始在中山大学学习。现在我在准备 HSK5 级考试,申请国际关系硕士学业需要这个。

有没有你最喜欢的中文表达?

“人山人海”,意思是“人群如山似海”。我喜欢这个词,因为真的到处都是这样,所以这个词很容易学会并且用得上。

有没有哪个时刻让你觉得会中文实在是太好了?

我很喜欢骑自行车,有一次和一个朋友一起参加了在梅州举办的自行车赛。朋友那天比我骑得快多了,所以我最终是和一组中国选手一起骑行的。能和他们交流真的太好了,赛程也因此变得没那么漫长了。

Rob Marg lebt seit 2013 in Guangzhou und lernt seit 2014 an der Sun-Yat-sen-Universität Chinesisch. Nun möchte er auf Chinesisch »Internationale Beziehungen« studieren. 自 2013 年起 Rob Marg 在广州生活,2014 年他开始在中山大学学习中文。现在他想要学习用中文授课的国际关系专业。

KI-MAGAZIN: Woher kommt dein Interesse an China?

ROB MARG: Früher dachte ich, Chinesisch werde ich nie lernen. Nach meinem Studium in den USA plante ich eine Asienreise und wollte eine Sprache lernen. Die Entscheidung war einfach. Welche Sprache könnte für die Zukunft am wichtigsten sein? Ganz klar, Chinesisch!

Wie hat es dich nach Guangzhou verschlagen?

MARG: Um meine Reise zu finanzieren, habe ich in Guangzhou als Englischlehrer angefangen. Der Job war nicht so prickelnd, aber ich lernte Chinesisch. Seit drei Jahren bin ich nun an der Sun-Yat-sen-Universität. Derzeit lerne ich für den HSK5-Test, den ich für die Bewerbung für das Masterstudium Internationale Beziehungen brauche.

Hast du eine Lieblingsredewendung?

MARG: 人山人海, das bedeutet »ein Meer an Menschen«. Mir gefällt es, weil es hier überall zutrifft und sich dadurch sehr einfach lernen und anwenden lässt.

Gab es einen Moment, als du richtig dankbar warst, dass du Chinesisch kannst?

MARG: Ich fahre sehr gerne Fahrrad und nahm mit einem Freund an einem Radrennen in Meizhou teil. Mein Freund war an diesem Tag wesentlich schneller als ich, und so fand ich mich letztendlich in einer Gruppe chinesischer Mitfahrer wieder. Da war es schön, sich austauschen zu können und das Rennen wurde dadurch angenehm verkürzt.

Foto: Malina Becker

孔子学院

CONFUCIUS INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer
免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes Apple



Online
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play
Android



Amazon
Android

万事从一起

杨克
乙未



万事从一起
wàn shì cóng yī qǐ

万事都是从最简单的开始
(做起)

Alles beginnt im Kleinen;
man soll auch die einfachen
Dinge ernstnehmen.

Wir danken dem Dichter
Yang Ke für diese
wunderschöne Kalligrafie!

ISSN 2095-7742



9 772095 774166

05>